

dos lenguas en contraste  
quichua-español

consuelo yáñez cossío

Quito - 2007



dos lenguas en contraste  
quichua-español

consuelo yáñez cossío

SERIE: Educación Bilingüe Intercultural  
"Dos lenguas en contraste quichua-español"

© Consuelo Yáñez Cossío  
Revisión de textos quichuas: César Guanoluisa y Juan Cuji  
Corporación Educativa Macac  
Av. Colón 720 y Almagro, 5to. piso, Ed. "El Cisne"  
Correo: macac@punto.net.ec

Levantamiento de texto y diagramación: Macac  
Impresión: Abya-Yala

No. de registro de derechos de autor:  
ISBN: 9978-04-710-7  
Quito, 2007

# Introducción

En Ecuador, el español, lengua de colonización, ha convivido durante distintas etapas, períodos de tiempo y presión de grupos de poder con las lenguas indígenas sobre todo con el quichua lengua, con la que ha mantenido contacto directo por más de 200 años.

Hasta fines del siglo XIII, existían en uso entre los distintos pueblos localizados en el país, una variedad de lenguas que fueron eliminadas por la imposición del quichua como lengua de evangelización.

El tipo de quichua que se implantó a cambio de las lenguas locales (palta, panzaleo, puruhua, yumbo, cañari, etc.) fue el que se hablaba comúnmente, es decir, en la calle, como lengua de relación comercial. Esta forma de quichua, incluía términos relacionados con la vida doméstica y carecía de conceptos relacionados con toda forma de poder.

En el proceso de sustitución de las lenguas locales por el quichua, se introdujeron los términos de poder de la lengua dominante por lo que el qui-

El quichua y el español son lenguas en contacto desde hace más de dos siglos.

En el habla común del quichua no se emplean términos relacionados con los poderes científico, político, económico, social, administrativo, religioso, militar.

Para expresar este tipo de conceptos se emplea hasta ahora el español aunque se puede recurrir al “Léxico ampliado” de reciente publicación.

chua mantuvo un vacío que solo en la actualidad se trata de llenar creando términos a partir de la propia lengua.

## ***Una gramática contrastiva***

La convivencia de dos lenguas en una misma sociedad, la imposición de una lengua sobre otra, los problemas de falta de comunicación y la falta de comprensión de los mensajes que se emiten en las situaciones reales de comunicación hacen que se plantee la necesidad de presentar una gramática contrastiva quichua-español con el objeto de ayudar a superar tales problemas.

En el caso ecuatoriano, es evidente la interferencia del quichua sobre el español, sobre todo en lo que tiene que ver con el léxico lo que ha dado lugar al uso de términos y expresiones en el habla familiar y popular del quichua que, por lo general, no afectan la comunicación entre sus hablantes.

El español que emplean los quichua hablantes en cualquier situación de comunicación, adolece de serias dificultades debido, en gran parte, al desconocimiento que tiene la población sobre la lengua y la cultura de la sociedad de habla hispana.

En las actuales circunstancias, hace falta disponer de material que explicita los significados y

Una gramática contrastiva presenta las características propias de cada lengua en relación con los elementos lingüísticos que las componen.

Hay responsabilidad en el deficiente manejo del español que radica en la escuela. que no enseña la lengua... ni la gramática que decía enseñar.

significaciones de cada lengua para ubicar a cada una dentro su propio ámbito.

Por otra parte, en un país donde conviven dos o más grupos de población, y donde se necesita mejorar las relaciones interculturales, hace falta que cada grupo reconozca sus propias características y conozca las especificidades de la "otra". De esta manera se puede lograr una convivencia más efectiva que beneficie a todos los sectores eliminando factores de discriminación social por razones lingüísticas.

El presente análisis tomará en cuenta los aspectos de significado, significación y composición interna tanto a nivel de palabras como de estructuras sintácticas utilizando, por razones de simplicación, solo los elementos de metalenguaje que resulten indispensables.

En este trabajo se utilizará el método contrastivo para explicar los significados de cada lengua, así como el tipo de estructuras gramaticales que corresponden en cada caso a fin de adentrarse en lo que es la cultura y no solo en los aspectos formales.

El mayor énfasis se pondrá en el estudio morfosemántico y gramatical que interesa para comprender el funcionamiento de cada lengua en su propio contexto.

El conocimiento y reconocimiento de las características de las culturas que conviven en un mismo territorio puede ser un factor que ayude a reducir a discriminación.

El signo lingüístico está integrado por tres elementos: significante (forma), significado (concepto) y significación (uso social).

## Conceptos y categorías

En la teoría lingüística existen los denominados "universales del lenguaje" que son conceptos o categorías semánticas y gramaticales comunes a todas las lenguas como, por ejemplo, la idea de la existencia, los conceptos de cantidad, tiempo, calidad o las categorías gramaticales conocidas como nombre, pronombre, verbo, etc.

Existen, igualmente, conceptos o categorías que corresponden a distintas maneras de pensar, a distintas culturas o esquemas de pensamiento y que, por lo tanto, son exclusivas de una y otra lengua. Ello significa que no todas las lenguas tienen los mismos conceptos ni las mismas categorías gramaticales. como se cree comúnmente.

El español ha sido analizado en base a las categorías gramaticales del latín por tratarse de una lengua romance, parte de cuyas raíces provienen de esa lengua. Actualmente se realizan ensayos para explicar esta lengua en base a nuevas corrientes que, por lo general, se relacionan con las escuelas europeas.

Las lenguas amerindias han sido analizadas, en su generalidad, siguiendo el modelo latino a pesar de tratarse de lenguas con características muy diferentes en las que no coinciden los conceptos, las categorías gramaticales, ni los tipos de estruc-

La identificación de categorías para un análisis lingüístico tiene importancia para conocer una lengua.

Las estructuras sintácticas son específicas; puede darse cierto nivel de equiparación pero no de igualdad.



turas sintácticas.

Se ha constatado que las categorías de la lengua quichua difieren considerablemente de las latinas por existir marcadas diferencias como es el caso de los adjetivos o por no contar con determinados especificadores como son los artículos definidos o indefinidos, y otras clases de palabras como preposiciones, conjunciones, adverbios, tiempos verbales, etc. cuyos equivalentes en español tienen formas de expresión muy particulares.

La utilización de un solo modelo de análisis ha dado lugar, en consecuencia, a la imposición de esquemas de análisis de una lengua sobre otra, a la confusión en la comprensión de las estructuras de pensamiento y, de manera general, a la incompreensión de la realidad y riqueza de las culturas locales, todo ello con efectos sobre la comunicación intercultural.

## Léxico

Todas las lenguas del mundo se han desarrollado a partir de sus necesidades y en base al fortalecimiento de su propia cultura.

El contacto con otros pueblos y los inventos realizados a través de la historia de la humanidad, han dado lugar a realizar préstamos lingüísticos

El quichua ha sido analizado siguiendo la tradición de los siglos XIX y XX.

La no existencia, en una lengua de ciertos elementos, no implica, en ningún caso pobreza de recursos. Implica, simplemente, una diferencia.

No hay que buscar igualdades. Hay que establecer diferencias y posibles equivalencias.

Los conceptos del español corresponden al pensamiento de las lenguas que intervinieron en su formación (celta, latín, griego, árabe, etc.).

con los cuales también se han enriquecido las diferentes lenguas y culturas.

Los préstamos de vocabulario pueden producirse de manera permanente en todas las lenguas en la medida en que los pueblos mantienen contacto unos con otros. En el incremento de vocabulario influye el desarrollo de la ciencia y de la tecnología siendo los pueblos más creativos, los que contribuyen más al progreso de la humanidad y en, consecuencia, al desarrollo de las lenguas.

En la práctica se encuentra que existen conceptos propios de una u otra lengua que corresponden a características culturales o estructuras de pensamiento difíciles o imposibles de traducir. En estos casos, lo que se puede lograr son interpretaciones más o menos cercanas al pensamiento propio de la cultura de que se trate.

En el desarrollo de lenguas como el quichua, aparte del proceso de incorporación de préstamos de vocabulario de otras lenguas, no hay que descartar el inicio y fortalecimiento de procesos de recuperación, adaptación y creación de nuevos términos, procesos que dependerán, básicamente, de la decisión e interés de los usuarios.

Este trabajo se iniciará con una revisión de las categorías gramaticales que se van a emplear tanto en el análisis del quichua como del español.

Los préstamos de muchas lenguas se han realizado y se siguen realizando a partir de las nuevas invenciones y descubrimientos.

Una lengua puede desarrollarse solo si los propios hablantes nativos tienen consciencia de su identidad.

Las categorías gramaticales tienen estrecha relación con las categorías semánticas.

Hay que advertir que, en algunos casos, las categorías utilizadas no corresponden exactamente a las tradicionales debido a la necesidad de explicar características que no coinciden en las dos lenguas por tratarse de sistemas diferentes.

El estudio se presenta, por una parte, a partir del sistema estructural del quichua y luego del sistema del español, pues existen categorías difíciles de contrastar en un mismo capítulo. Se presenta, entonces, el estudio del sistema morfológico del verbo y del nombre a partir de la lengua quichua, para pasar luego a comparar las demás categorías gramaticales a partir del español, y definir luego algunos aspectos de sintaxis en base al esquema contrastivo.

El estudio incluye un capítulo sobre el léxico de la lengua quichua con un glosario de términos nuevos que cubren algunas áreas del pensamiento y del conocimiento desarrolladas en los últimos años.

Dada la diferencia de sistemas lingüísticos entre el quichua y el español, el presente estudio dará preferencia a los aspectos morfosemánticos por ser un procedimiento que puede posibilitar una mejor comprensión de las dos lenguas y sus respectivas culturas debido al evidente desconocimiento de los sistemas de pensamiento y estructuras mentales que caracterizan a los respectivos ha

Los nombres y los verbos son los elementos de mayor significado de una lengua.

Los demás elementos aportan significados e intervienen en la formación de las estructuras sintácticas.

Cada lengua tiene un sistema lingüístico propio.

No existen sistemas idénticos.

blantes.

Para la expresión de las estructuras morfológicas y gramaticales se emplean fórmulas lingüísticas que permiten identificar los diferentes morfemas y su posición tanto en la palabra como en la oración. Para el efecto se utiliza los siguientes signos:

- { } : morfema o afijo libre o ligado
- {...} : morfema o parte estructural ya presentado
- {-...-} : infijo o morfema ligado con otros antes y después
- {-...} : sufijo o morfema ligado con uno anterior
- {...-} : prefijo o morfema ligado a uno que le sigue
- + : unión de morfemas o afijos
- / : uno u otro según el caso
- > : que la estructura que sigue o proviene de la anterior
- < : que la estructura anterior deriva la que sigue
- N : nombre o sustantivo
- Pro : pronombre
- V : acción o verbo
- {+/-} : tipo de característica semántica: {+/- humano}
- {-Δ} : ausencia de marca formal
- (...): explicación
- x : nombre o forma desconocido o no identificado en este estudio

## **Sobre el alfabeto quichua**

En abril de 1980, delegados de diversas organizaciones quichuas se reúnen para decidir sobre las "letras" que debían emplearse en la escri-

Se trató de una decisión política sin criterios técnicos.

tura de la lengua. Por votación eligen un grupo de grafemas que se ha venido empleando en la escritura unificada después de haberse definido el sistema ortográfico correspondiente.

Este sistema ha sido mantenido hasta el momento por las personas que iniciaron el proceso de alfabetización del 80 y por niños de las escuelas donde se emplea el material educativo publicado.

En 1999 se reúne un grupo de quichua e hispano hablantes y decide cambiar las letras retomando el alfabeto que ya se había puesto en uso en 1975, aunque sin preocuparse de definir el sistema ortográfico por no haber realizado estudios al respecto.

Los cambios básicos se relacionan con las siguientes sustituciones:

<k> por <c> y <q>

<w> por <hu>

<y> por <i>

En el caso de la <w> y de la <y> no se especifican los contextos lo cual ya es una dificultad para la fijación de un sistema estandarizado.

En los cambios realizados no se toma en cuenta situaciones de carácter social ni económico, aunque se ha olvidado que existe material producido

Todo cambio en los procesos educativos debe responder a razones sociales que tomen en cuenta la situación de la población.

La omisión de este tipo de criterios solo contribuye a retrasar los procesos por las dificultades que ocasiona a los neo-lectores.

con el sistema de 1980 y que se encuentra en uso en la mayor parte de centros educativos.

Este libro mantiene el sistema del 75 por ser el más coherente e incluir los fonemas aspirados de la serie oclusiva sorda de uso común en varias localidades del país.

Los cambios lingüísticos, como cualesquiera otros, son producto de acciones que involucran, no a pocas personas, sino a pueblos que leen porque hay escritores y lectores que pueden disponer de libros para ello. Aparte de eso hay que considerar la existencia de una consciencia política y social que promueva el respeto y fortalecimiento de la propia cultura.

Una persona alfabetizada puede leer cualquier sistema sin ninguna dificultad pues solo se trata de sustitución de letras y no del sistema ortográfico que es básico en la escritura de una lengua.

*Primera parte*  
*Categorías semánticas*





De acuerdo con el tipo y la profundidad de análisis, se puede definir categorías gramaticales cuando se trata de estudios de carácter formal en los que se toma en cuenta la forma y función de las palabras, así como la formación de oraciones.

Las categorías semánticas, por su parte, tienen relación con los significados y significaciones tanto de las palabras como de las estructuras gramaticales.

Para este tipo de análisis, se emplea el estudio de los morfemas que componen las palabras con mayor énfasis en quichua que en español.

Cada lengua tiene un conjunto de categorías gramaticales que se originan en la concepción propia de la cultura de que se trate. Aparte de los morfemas ligados, en español se distinguen, en general, las siguientes categorías básicas:

- nombre o entidad
- pronombre o sustituto del nombre
- modificadores
- adjetivo
- verbo o acción
- preposiciones
- conjunciones
- objetos directo e indirecto

En la lengua quichua se puede considerar las siguientes categorías semánticas:

- nombre o entidad
- caso para los nombres
- adjetivo
- pronombre o sustituto del nombre
- modificadores
- verbo o acción
- aspecto para los verbos
- morfemas de relación

Estas categorías serán mencionadas solo cuando se requiera explicar los temas tratados puesto que el objetivo de este estudio es el de exponer las principales características semánticas de las dos lenguas.

## ***El nombre y el adjetivo***

Los nombres pueden definirse de acuerdo con características como las siguientes:

- +/- animado (animado o inanimado)
- +/- concreto (concreto o abstracto)
- +/- humano (humano o animal)
- +/- común (común o propio)
- +/- singular (singular o plural)
- +/- calificativo (cualidad o entidad)

La distinción que se hace entre los nombres y los adjetivos puede indicarse a partir de la categoría +/- calificativo teniendo en cuenta que no todos los adjetivos del español tienen correspondencia en quichua y viceversa.

Observemos los siguientes ejemplos con las categorías indicadas:

<b>casa/wasi</b>	<b>pensamiento/yuyai</b>	<b>bien/alli</b>
- animado	- animado	- animado
+ concreto	- concreto	- concreto
- humano	- humano	- humano
- común	- común	- común
+ singular	+ singular	+ singular
- calificativo	- calificativo	+ calificativo

En resumen se mantendrían las siguientes categorías que caracterizan a estos nombres:

<b>casa/wasi</b>	<b>pensamiento/yuyai</b>	<b>grande/jatun</b>
+ concreto	- concreto	- concreto
- calificativo	- calificativo	+ calificativo

En el caso del plural, todos los términos tienen la característica que se expresa como {-singular}:

<b>wasikuna</b>	<b>yuyaikuna</b>	<b>jatunkuna</b>
- singular	- singular	- singular
+ concreto	- concreto	+ concreto
- calificativo	- calificativo	+ calificativo

El término {jatunkuna} se refiere a un nombre que se omite porque ya ha sido enunciado, de manera algo similar a lo que sucede en español donde no hay modificaciones en las estructuras compuestas por un nombre y un adjetivo cuando se omite el nombre:

- **Quichua:** jatun wasikuna > jatunkuna (wasikuna)
- **Español:** casas grandes > (las) grandes (casas)

En español, los términos que tiene la característica {+calificativo}

son los denominados adjetivos que llevan el género y el número de los nombres a los que acompañan, situación que no se da en quichua.

En este trabajo se considera adjetivo en español solo a los términos que tienen la característica {+calificativo}:

- **Femenino singular:** casa blanca
- **Femenino plural:** casas blancas
  
- **Masculino singular:** perro negro
- **Masculino plural:** perros negros

Las estructuras del español {nombre + de + adjetivo}, {nombre + adjetivo} y (adjetivo + nombre) tienen una sola equivalencia en quichua:

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
casa blanca	yurak wasi
casa de piedra	rumi wasi

- hombres buenos < alli runakuna
- buenos hombres < alli runakuna
- hombres de bien < alli runakuna

En la lengua quichua existen nombres-color y nombres-cantidad (números) que en español son considerados adjetivos.

Observe estos ejemplos:

<b>Nombres-color</b>	<b>Números</b>
yurak (blanco)	ishkai (dos)
mushuk (nuevo)	kanchis (siete)

amuk (suave)	patsak (cien)
mishki (dulce)	waranka (mil)
jayak (agrio)	junu (millón)

Por lo general, en la lengua quichua, estos nombres no se pluralizan:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
yurak wasikuna	casas blancas
chunka wasi	diez casas

En quichua pueden incluirse en la categoría nombre términos que se refieren a cualidades en relación con forma, tamaño, estado, cantidad, consistencia, peso, temperatura, tensión, textura, volumen, intensidad de luz, espesor y otros aunque el léxico en este campo se encuentra poco desarrollado. Muchos de estos términos tienen la terminación {-k} lo que, en principio, corresponde al morfema nominalizador.

Observe estos pares de términos el primero de los cuales termina con el morfema {-k} presentando la forma de nombres, mientras que el segundo se verbaliza sin esta terminación:

chirik (lo frío)	<	chiriyana (enfriar)
kunuk (lo caliente)	<	kunuyana (calentar)
rakuk (lo grueso)	<	rakuyana (engrosar)
sinchik (lo duro)	<	sinchiyana (endurecer)
yanak (lo negro)	<	yanayana (ennegrecer)

Hay casos, sin embargo, en los que los adjetivos del español pueden ser equivalentes a formas verbales como es el caso del llamado participio pasado que en quichua tiene el significado de acción –y no de adjetivo–, como en estos ejemplos:

**Quichua**  
chakishka yura

**Español**  
árbol que se ha secado  
árbol seco

shaikushka runa

hombre que se ha cansado  
hombre cansado

Algunos términos que en quichua expresan estado pueden ser considerados como adjetivos en español y pueden pluralizarse solo en casos excepcionales:

**Quichua**  
Allimi kausankuna.  
Allikunami kausankuna.

**Español**  
Los que viven bien.  
Los de bien vivir viven.

Estos dos casos requieren estudios semánticos y sintácticos más detallados a fin de determinar con exactitud su categoría.

## Artículos

El artículo es una categoría del español y no del quichua. Igual que en el caso de los nombres lleva marca de género y de número.

Los siguientes son los denominados artículos definidos porque especifican o particularizan el nombre al que acompañan:

**Masculino**  
singular: el  
plural: los

**Femenino**  
singular: la  
plural: las

En español se considera como artículos indefinidos a los siguientes:

tes:

**Masculino**  
singular: un  
plural: unos

**Femenino**  
singular: una  
plural: unas

El equivalente quichua es considerado numeral. Cuando se emplea {shukkuna} se hace referencia a nombres plurales con otro significado, como en este caso:

Shuk wasi: una casa      Shukkuna (runa): otros

Términos como los que se indica a continuación se componen de los artículos indicados antes y de "algo" ("un algo") y "nada" ("una nada") que pueden ubicarse en este grupo como formas compuestas:

**Masculino**  
singular: algún  
plural: algunos

**Afirmación**

**Femenino**  
singular: alguna  
plural: algunas

**Masculino**  
singular: ningún  
plural: ningunos

**Negación**

**Femenino**  
singular: ninguna  
plural: ningunas

Estas formas se consideran pronombres en la gramática española aunque no reemplazan a nombres, razón por la que se les incluye en este grupo.

En quichua existe solo el término {wakin} que puede considerarse equivalente a {algún, alguna, algunos y algunas} del español. No

hay una forma específica para la negación.

## Pronombres

Se define como pronombres a los elementos que actúan en sustitución de nombres conocidos o desconocidos o que sirven de enlace entre dos oraciones.

Los nombres conocidos son los que corresponden a seres como Juan o Sisa como sucede tanto en quichua como en español:

	<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
- Rosa Mallki >	ella	pai

En español hay una variedad de pronombres que corresponden a la función que desempeñan en la oración. En español existen los pronombres personales, reflexivos, recíprocos, posesivos y relativos, que no hay en la lengua quichua que se expresa a través de morfemas nominales y verbales.

## El verbo

Los sistemas verbales en las dos lenguas varían considerablemente. Mientras en español se considera la existencia de categorías como tiempo, modo, voz, participios, gerundio, etc. el quichua expresa los significados en base a aspectos o maneras de realizar la acción con expresión de tiempo en algunos casos.

Si se analiza el español con un criterio semántico, se puede dar al verbo el mismo tratamiento. Sin embargo, el tipo de aspectos varía en



las dos lenguas pues la concepción espacio-temporal es diferente.

En este estudio se hará referencia a los significados del verbo del español con relación al aspecto, solo cuando se trate de explicitar significados que, para el quichua hablante puede resultar difíciles de comprender.

## **Preposiciones**

El español emplea preposiciones mientras que el quichua se expresa a través de postposiciones. Ambos criterios se refieren a la posición de un elemento en relación con otro:

- **preposición:** posición anterior (pre: antes)
- **postposición:** posición posterior (post: después)

En español, la preposición en el significado estricto, se relaciona con nombres y verbos y se produce en palabras compuestas como en estos casos:

- contener < {con + tener}
- abrazo < {a + brazo}
- demoler < {de + moler}

En rigor, toda preposición o postposición une o enlaza categorías o conceptos de este tipo:

- nombres y nombres
- nombres y verbos
- verbos y verbos
- verbos y nombres

- **Nombre:** Wasimanta shamuni:  
Vengo **de** o **desde** la casa.  
Hablo **de** o **sobre** la casa.
  
- **Verbo:** Mikunamanta shamuni.  
Vengo de la comida (de comer).

Adicionalmente, las posposiciones del quichua expresan una serie de significados que corresponden en unos casos, a determinados adverbios, conjunciones y adjetivos de la gramática española.

## **Especificadores**

Se considera especificadores a algunos adjetivos y adverbios de la gramática española que, en la lengua quichua no tienen la categoría de tales. En este grupo se incluye los adjetivos demostrativos del español y a algunos adverbios que no están incluidos en la categoría de nombres como son, por ejemplo, los relacionados con el tiempo (p. e. hoy, ayer, mañana), lugar (aquí, allá, tarde, etc.), cantidad no definida (todo, poco) y de orden (primero, quinto, décimo).

## **Conjunciones**

El sistema gramatical del español utiliza las llamadas conjunciones para enlazar, por lo general, oraciones de diverso tipo de acuerdo con los mensajes que se quiere transmitir. Este tipo de categoría no existe en la lengua quichua pues las oraciones se enlazan por medio de estructuras gramaticales en las que juega un papel importante el verbo.

- **Español:** Cuando tú llegas, yo salgo.

- **Quichua:** Kan chayakpika, ñukaka llukshini.

## Adverbios

Una de las áreas que presenta mayor dificultad en una gramática contrastiva del quichua y el español es la relativa a los adverbios que, en algunos casos, se confunden con nombres y en otros con oraciones. En este estudio se evita hacer referencia a esta categoría salvo para explicar algunos problemas de la gramática española.



*Segunda parte*  
*Morfosemántica quichua-español*



## Morfemas verbales, nominales y estructurales

La lengua quichua es de tipo aglutinante, es decir, que puede reunir una serie de significados en una sola forma, mientras que el español es una lengua analítica que se expresa por medio de palabras libres en las que los infijos están tan entrelazados que es muy difícil marcar sus límites para identificar el significado respectivo.

En quichua se identifican tres tipos de morfemas: verbales, nominales y estructurales que se producen como infijos, sufijos; solo hay un caso de prefijo, {la-}, que se emplea para indicar una relación de parentesco político: "lamama" (madrastra).

En la lengua quichua es relativamente fácil identificar los morfemas verbales, nominales, estructurales, así como los modificadores, lo que no sucede en el español que requiere de un análisis detallado para llegar a una posible descomposición. En el caso de {pensador}, por ejemplo, lo más evidente es que {pens-} es la raíz y que hay dos morfemas adicionales cuyos límites no son claros y cuyo significado hay que definir:

{pens-} + {-ado-} + {-r} o  
{pens-} + {-ad-} + {-or}

El morfema intermedio {-ado} o {-ad-} puede ser un morfema verbal de los denominados participios pasados, mientras que el morfema {-r} u {-or} es un nominalizador.

De acuerdo con el análisis pueden darse estos dos tipos de interpretaciones:

{pens-} + {-ado-} + {-r}

- {-ado-}: participio pasado
- {-r}: nominalizador o formador de nombres

{pens-} + {-ad-} + {-or}

- {-ad-}: participio pasado
- {-or}: nominalizador o formador de nombres

En el equivalente quichua "yuyak", se da la siguiente composición:

{yuya-} + {-k}

- yuyak > {yuya-}: raíz
- {-k}: nominalizador o formador de nombres

En estos ejemplos se puede observar la diferencia y complejidad de los dos sistemas. Mientras en quichua el nombre se forma directamente a partir de la raíz; en español se requiere uno o más morfemas adicionales antes de la terminación, y cada uno de ellos debe tener significado propio.

La diferente composición implica también una diferencia de significado y, por lo tanto, de significación. Los términos "pensador" y "yuyak" no son iguales; son equivalentes en cuanto se refieren a un agente pero cuya función en la sociedad varía de acuerdo con una serie de factores como pueden ser la edad, el trabajo que desempeñan, la relación con los demás miembros del grupo.

Igual cosa sucede en el caso de los verbos y de las estructuras mor-



fológicas y morfosintácticas.

## Morfemas verbales

Los sistemas verbales del quichua y del español son muy diferentes por lo que se requiere tratar con categorías de análisis que ayuden a la comprensión del significado. Para el efecto se han sustituido, en español, los criterios de modo y tiempo utilizados tradicionalmente, con interpretaciones de aspecto que al combinarse dan como resultado las diferentes estructuras verbales de la lengua.

Con respecto a la terminación que indica las personas verbales, se empleará las categorías "persona" y "número" que son similares para los dos idiomas. Hay que tener presente, sin embargo, que el tipo de personas varía en las dos lenguas.

### **Personas verbales**

**Personas:** primera, segunda, tercera

**Número:** singular y plural

En la producción lingüística, cada lengua tiene sus características propias para definir el tipo de relación entre las personas como se verá en el respectivo estudio contrastivo.

Para identificar el significado de los morfemas verbales se utilizará la categoría "aspecto" para ambos idiomas, y teniendo en cuenta que cada idioma tiene sus propios significados y que, las coincidencias, no implican necesariamente, igualdades sino tan solo equivalencias.

Los nombres técnicos que se emplea en este estudio son los siguientes:

En español, los aspectos durativo y repetitivo se expresan con el mismo morfema pues el significado depende, en muchos casos, de la estructura sintáctica.

En el caso de la llamada "voz", el español distingue lo siguiente:

- **voz activa:** compré un libro.
- **voz pasiva:** el libro fue comprado por mí.

Tanto la voz activa como la pasiva pueden ocurrir con todas las formas verbales. Este tipo de diferencia no existe en la lengua quichua que emplea solo formas equivalentes a la voz activa.

QUICHUA	ESPAÑOL
<b>Aspecto</b>	<b>Aspecto</b>
potencial {-na}	potencial {-ar}/{-er}/{-ir}
habitual {-∅}	habitual {-∅}
continuativo {-ku}	continuativo {est-...-ndo}
incoactivo {-kri-}	incoactivo {Ir + a + V}
perfectivo {-shka-}	perfectivo {hab...-do}
terminativo {-rka-}	terminativo {-'V-}
subjuntivo {-chun-}	subjuntivo {-V-}
repetitivo {-ria}	repetitivo durativo {-aba}/ {-'ia-}
imperativo {-i}	simultáneo (x-...-ndo)
permisivo {-pa-}	
reflexivo {-ri-}	
recíproco {-naku-}	
causativo {-chi-}	
desiderativo {-naya-}	
regresivo {-mu-}	
reiterativo {-wa-}	
condicional {-man-}	
obligatorio {-na...kana}	

## Personas del verbo

Los morfemas de personas que expresan los sistemas verbales del quichua y del español son muy sencillos pues disponen solo de dos formas en quichua y una en español.

### Quichua

En las estructuras verbales del quichua se encuentra dos series de tres personas. Para expresar el plural se añade a las personas del singular los morfemas {-chik} o {-kuna}.

La primera serie se emplea como base para la expresión de todas las estructuras verbales del aspecto denominado "habitual" y de los demás aspectos con excepción de los de la segunda serie restringida al aspecto denominado "posterior" como se puede observar a en los ejemplos que siguen.

Para los aspectos habitual y algunos otros se emplean las siguientes terminaciones de persona:

- **personas singulares:**

- {-ni}: primera (yo) (yuyani: pienso)
- {-nki}: segunda (tú, usted) (yuyanki: piensas)
- {-n}: tercera (él, ella, ello) (yuyan: piensa)

- **personas plurales:**

- {-n-} + {-chik}: primera (nosotros) (yuyanchik: pensamos)
- {-nki-} + {-chik}: segunda (ustedes) (yuyankichik: piensan)
- {-n-} + {-kuna}: tercera (ellos, ellas) (yuyankuna: piensan)

Para el aspecto posterior

- **personas singulares:**

- {-sha}: primera (yuyasha: yo pensaré)
- {-nki}: segunda (yuyanki: tú pensarás, usted pensará)
- {-nka}: tercera (yuyanka: él, ella pensará)

- **personas plurales:**

- {-shun}: primera (yuyashun: nosotros pensaremos)
- {-nki-} + {-chik}: segunda (ustedes pensarán)
- {-nka-} + {-kuna}: tercera (ellos, ellas pensarán)

En resumen se tiene lo siguiente:

		HABITUAL	POSTERIOR
<b>Singular</b>	primera	{-ni}	sha}
	segunda	{nki}	nki}
	tercera	n}	ka}
<b>Plural</b>	primera	n-} + {-chik}	{shun}
	segunda	{nki-} + {-chik}	{nki} + {-chik}
	tercera	n-} + {-kuna}	{nka-} + {-kuna}

Las segundas personas singular y plural son iguales: {-nki}.

## *Español*

El sistema de morfemas verbales del español es también muy sencillo si se toma en cuenta nuevos criterios de análisis. Para todos los casos se puede establecer los siguientes morfemas de persona donde el signo {-∅} significa que no hay una marca formal.

- **personas singulares:**
  - {-Ø-}: primera (yo)
  - {-s}: segunda informal (tú)
  - {-Ø-}: segunda formal (usted) y tercera (él, ella, ello)
- **personas plurales:**
  - {-mos}: primera (nosotros)
  - {-n}: segunda (ustedes) y tercera (ellos, ellas)

La segunda persona informal {-s} incluye el pronombre {-te} como en {**amaste**}, {**comiste**}, {**viviste**}. Es el único caso en el que se añade este pronombre.

En el caso del aspecto terminativo, la tercera persona del plural incluye la sílaba {-ro-} como en el caso de "amaron", {**vivieron**} sin que se haya definido el significado correspondiente.

Las vocales de las terminaciones correspondientes a las persona de los verbos españoles terminados en {-er} e {-ir}, coinciden en todos los casos:

	<b>singular</b>		
	<b>primera</b>	<b>2da. informal</b>	<b>2da.formal y 3ra.</b>
- amar <	{am-} + {-o}	{am-} + {-a} + {-s}	{am-} + {-a}
- comer <	{com-} + {-o}	{com-} + {-e} + {-s}	{com-} + {-e}
- vivir <	{viv-} + {-o}	{viv-} + {-e} + {-s}	{viv-} + {-e}

	<b>plural</b>	
	<b>primera</b>	<b>2da.formal y 3ra.</b>
- amar	{am-} + {-a-} + {-mos}	{am-} + {-a} + {-n}
- comer	{com-} + {-e-} + {-mos}	{com-} + {-e} + {-n}
- vivir	{viv-} + {-i-} + {-mos}	{viv-} + {-e} + {-n}

<b>Singular</b>	primera	{-o}	<b>Plural</b>	{-mos}
	segunda informal	{-s}		
	segunda formal y tercera	{-a/e}		{-n}

Las vocales, que en otros estudios se considera como terminación de persona, en este análisis forman parte de los morfemas de aspecto.

### Morfemas de aspecto

Los morfemas de aspecto establecen el sistema de significados de las diferentes estructuras que caracterizan cada cultura. Hay que tener en cuenta que la utilización de determinadas categorías generales en el estudio, no implica la generalización o igualdad de significados y que, el significado que se asigna a cada aspecto, constituye uno de los indicadores que marcan las características y diferencias culturales.

La palabra inicial para el análisis son los llamados infinitivos que tienen la siguiente correspondencia en el sistema aspectual:

**Quichua**  
yuyana (potencial)

**Español**  
pensar (potencial)

En términos generales, se pueden establecer algunos contrastes en el sistema verbal de las dos lenguas que pueden ser comparadas en términos de aspecto.

### Posición y composición

En quichua, los morfemas de aspecto se componen de una sílaba

que puede estar ubicada entre la raíz y el morfema de persona {-p}, al final o junto a la raíz como morfema final cuando no hay otra expresión de aspecto:

yuyakrini > {R-} + {-kri-} + {-p} (voy a pensar)

yuyai > {R-} + {-i} (piensa o piense)

En español, un aspecto puede expresarse mediante un sonido o un grupo de ellos en posición discontinua pudiendo aparecer en una palabra, en dos o en tres:

vivir > {-r}

has vivido > {ha-} + {-p} + {R-} + {-ido}

van a vivir > {va-} + {-p} + {a} + {R-} + {-r}

Estos tres aspectos pueden expresarse de la siguiente manera donde {-i-} es la raíz del verbo {ir}:

vivir > {-r}

has vivido > {hab-...-ido}

van a vivir < {i-... a ...-r}

El español emplea los verbos {haber}, {estar} y {ser} para la formación de determinados aspectos, mientras que en quichua solo se añade a la raíz escogida el morfema seleccionado. En el segundo ejemplo se trata de un morfema discontinuo y, en el tercero, que también es discontinuo, se introduce la preposición {a} como es el caso de {ir a}.

## **Posibles combinaciones**

Los aspectos en quichua son independientes aunque pueden com-

binarse varios de ellos para obtener distintas expresiones. Teóricamente, el límite de combinaciones está establecido solo por razones semánticas. En la práctica, los hablantes utilizan un máximo de tres morfemas de aspecto en una misma palabra por no estar habituados a la escritura ni haber desarrollado estilos literarios.

En quichua, salvo los casos en que existen morfemas mutuamente excluyentes como, por ejemplo, el reflexivo y el recíproco, no hay restricciones para las otras posibles combinaciones.

La posición de los morfemas aspectuales cuando se emplea varios de ellos al interior de una misma estructura, pueden variar con lo que varía también el significado.

En español, el sistema establece ya las combinaciones específicas y la posición de los respectivos morfemas, de manera que no hay posibilidades de cambio de posición en la palabra.

### **Aspecto potencial {-na}**

La forma llamada tradicionalmente "infinitivo" se traduce en ambas lenguas como un "aspecto" que en este estudio se denomina "potencial".

Este aspecto potencial se expresa en quichua mediante el morfema {-na}, y en español, con los alomorfos del morfema {-Vr}, donde "V" significa "vocal" como en las terminaciones {-ar}, {-er} e {-ir} que se ubican al final del verbo.

Los morfemas {-na} y {-Vr} indican que la acción puede realizarse en algún momento después de enunciada.



**Quichua**  
{R-} + {-na}

**Español**  
{R-} + {-ar}/{-er}/{-ir}

- **Quichua:** Mikunami kani.
- **Español:** Debo comer.

El morfema español {-Vr} interviene en la formación de varias estructuras verbales como en el caso de {viviera} y {viviría} que se estudiará más adelante.

Este tipo de análisis cambia la interpretación del sistema verbal del español posibilitando una mejor comprensión de los significados y facilitando el aprendizaje sobre todo en el caso de hablantes nativos de otra lengua.

### **Aspecto habitual {-Ø}**

Tanto en quichua como en español, el aspecto habitual expresa la manera de realizar una acción sin especificación de tiempo. El tiempo en el que se realiza la acción está determinado por la palabra-tiempo con la que aparece esta estructura. No tiene un signo formal por lo que se emplea el signo {-Ø-}.

La fórmula en ambos casos es la siguiente:

{R-} + {-Ø-} + {-p}

- **Quichua:** Kunan puncha llankani. Alli llankani.
- **Español:** Viajo ahora. Viajo siempre. Viajo mañana.  
Viajo todos los días. Viajo tarde y noche.  
Viajo bien.

Esta estructura puede ubicarse en quichua solo en el momento actual, mientras que en español lo puede ser en cualquier tiempo.

### Aspecto continuativo {-ku-}

El aspecto continuativo o progresivo como también se le denomina, expresa la idea de una acción iniciada se encuentra en proceso. Si el morfema de aspecto continuativo no está acompañado de otro aspecto, corresponde, por lo general, al momento en que se habla; este aspecto existe en las dos lenguas aunque con elementos formales muy distintos.

En quichua se emplea el morfema infijo {-ku-} y en español un morfema discontinuo compuesto por la raíz del verbo {estar}, {est-}, y la terminación {-ndo}:

Quichua	Español
{R-} + {-ku -} + {-p}	{Est-} + {-p} + {R-} + {-ndo}

- **Quichua:** Purikuni.
- **Español:** Estoy caminando (ahora, este momento).

### Aspecto incoactivo {-kri-}

Este aspecto que indica que la acción está próxima a realizarse una vez enunciada, se expresa en quichua mediante el morfema {-kri-} y en español mediante la expresión {ir a + X} que, se traduce como un morfema discontinuo compuesto que la raíz del verbo {ir}, {i-}, seguida de un morfema de persona {-p}, de la preposición {a} y de un verbo con la terminación {-Vr} del morfema potencial.

La composición entonces, es de dos verbos con una preposición in termedia.

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{R-} + {-kri -} + {-p}	{I-} + {-p} + {a} + {R-} + {-Vr}

- **Quichua:** Purikrini.
- **Español:** Voy a caminar.

En español puede tratarse de un significado incoactivo, es decir, in mediato, o de un mediato a la emisión del mensaje según el contexto de situación.

### **Aspecto perfectivo {-shka}**

El perfectivo expresa que la acción se inició en algún momento anterior y que continúa sin que se diga nada sobre el momento de su terminación.

En la lengua quichua se expresa el aspecto perfectivo con el morfema {-shka-} y en español con otro morfema discontinuo compuesto por la raíz del verbo {haber} y la terminación {-do} del llamado participio pasado:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{R-} + {-shka -} + {-p}	{hab-} + {-p} + {R-} + {-do}

- **Quichua:** Rimashkani.
- **Español:** He hablado.

En el caso de este aspecto hay que tener en cuenta el tipo de verbo

que se emplea, pues hay casos en los que las equivalencias en español son muy variables y pueden corresponder a estructuras verbales con verbos como {haber}, {ser} y {estar}.

Adicionalmente, el morfema {-shka} significa, de acuerdo con el contexto de situación, que tiene un elemento de {sorpresa}, es decir, darse cuenta o percatarse de que la acción se ha realizado o se ha estado realizando. Este significado se encuentra en las expresiones ecuatorianas de la sierra, también con el elemento {sorpresa} como en estos ejemplos:

- **Español:** ¡Ya ha venido! ¿No?
- **Quichua:** Ñami shamushka. Nachu.

Las expresiones del quichua pueden interpretarse en español equivalente a las que se construyen como {estar} + {-do} o {ser} + {-do} que son el resultado o consecuencia de una acción anterior del verbo, es decir, del perfectivo, como en estos ejemplos con los verbos {cansar} y {casar}:

- **Quichua:** Shaikushkanimi. Shaikushkami kani.  
Sawarishkanimi. Sawarishkami kani.
- **Español:** Me he cansado.  
Me he casado.

En español se producen tres situaciones relacionadas: se realiza la acción que tiene una consecuencia y que puede dar como resultado un estado:

- realización de la acción: "se ha casado"
- consecuencia de la acción: "está casado"

- estado: "es casado"

**realización > consecuencia > estado**

Para comprender mejor esta situación hay que entender que en quichua no existe la diferencia entre {ser}, {estar} y {haber}, además de {tener}, que forman una sola entidad: {existir}.

Hay autores que utilizan los criterios de permanencia y temporalidad para explicar la diferencia entre las expresiones del español con {ser} y {estar} como puede observarse en estos ejemplos:

**temporalidad**                      **permanencia**  
 está casado                      >                      es casado

**perfectivo**                      **consecuencia**                      **estado**  
 (se) ha casado >                      está casado                      >                      es casado

Otras expresiones que se da en español y que tienen relación con este aspecto se forma con una serie de verbos como los siguientes:

- estar: Está dicho. (Nishkami kan.)
- tener: Tengo dicho. (Nishkami.)
- andar: Anda perdido. (Chinkarishkami kan.)
- quedar: Queda dicho. (Nishkami.)
- llevar: Lleva dicho. (Nishkami.)

La forma {-do} que es el segundo componente del aspecto perfectivo tiene el significado de estado y también la función de adjetivo como en estos casos:

- hallar: Se halla perdido. (Chinkarishkami kan.)

- viene: Viene preocupado. (Yuyaiwanmi shamun.)
- encontrar: Se encuentra perdido. (Chinkarishkami kan.)
- creer: Se cree perdido. (Chinkarishkami iñin.)
- saber: Se sabe perdido. (Chinkarishkami yachan.)

## Aspecto terminativo {-rka}

Este aspecto sustituye, de alguna manera, al tiempo pasado puesto que para que algo finalice tiene que haber empezado antes, es decir, en el pasado temporal o relativo de acuerdo con el contexto de situación:

- **Español:** Vino temprano. (el año pasado, hace un momento)  
(Tutamanta shamurka.)

Mañana me dirán que vino temprano.  
(Kayaka tutamanta shamurka ninkakuna.)

Me está diciendo que vino temprano.  
(Utkami shamurka, nikun.)

El morfema {-shka} del quichua, por lo tanto, corresponde a los casos indicados del español. Cuando en la lengua quichua se emplea al morfema {-shka}, como equivalente al participio pasado del español con función de adjetivo, debe entenderse como aspecto:

- **Quichua:** Kai runaka riksishkami kan.  
(Ese hombre es un hombre conocido.)

La interpretación en español de la estructura quichua es: "Ese hombre es el que he conocido." y no "Ese hombre es conocido.", como sería

la traducción literal que frecuentemente se hace. En esta interpretación, el aspecto terminativo del español sustituye al denominado pretérito perfecto de la gramática tradicional.

La forma de este aspecto es muy distinta en las dos lenguas. El quichua se expresa con el morfema {-rka-} y el español lo hace con la última vocal acentuada de la raíz –con tilde o sin marca de tilde o señal escrita–. dado que, en español, el acento es fonémico, es decir, que expresa un significado, cosa que no sucede en el sistema de la lengua quichua.

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{R-} + {-rka -} + {-p}	{-R} + {'V} + {-p}

- **Quichua:** Purirkani.
- **Español:** Caminé. Comí. Viví.

La vocal cambia de acuerdo con las terminaciones {-ar} o {-er} e {-ir} de los verbos; las variantes {-er} e {-ir} tienen, en el sistema verbal español, la misma forma.

<b>caminar</b>	<b>comer</b>	<b>vivir</b>
{camin-} + {-é}	{com-} + {-í}	{viv-} + {-í}

La irregularidad del sistema verbal del español se refleja, en general en los cambios que se producen en la raíz y en algunos morfemas verbales, cosa que no sucede en quichua por ser una lengua muy regular.

En los ejemplos siguientes pueden observe las vocales en negrilla en las que la está marcado el acento fonémico que, en algunos casos, coincide con la tilde:

{camin-} + {-ar}  
 {camin-} + {'-e} + {-∅}  
 {camin-} + {'-a-} + {-s-} + {-te}  
 {camin-} + {'-o} + {-∅}  
 {camin-} + {'-a-} + {-mos}  
 {camin-} + {'-a-} + {-ro-} + {-n}

{com-} + {-er}	{viv-} + {-ir}
{com-} + {'-i} + {-∅}	{viv-} + {'-i} + {-∅}
{com-} + {'-i-} + {-ste}	{viv-} + {'-i-} + {-ste}
{com-} + {'-i'o} + {-∅}	{viv-} + {'-i'o} + {-∅}
{com-} + {'-i-} + {-mos}	{viv-} + {'-i-} + {-mos}
{com-} + {'-i'e-} + {-ro-} + {-n}	{viv-} + {'-i'e-} + {-ro-} + {-n}

En resumen, se tiene lo siguiente:

{amar} + {-ar}	{com-} + {-er} o {viv-} + {-ir}
{R-} + {'-e} + {-∅}	{R-} + {'-i} + {-∅}
{R-} + {'-a-} + {-s-} + {-te}	{R-} + {'-i} + {-te}
{R-} + {'-o} + {-∅}	{R-} + {'i'o} + {-∅}
{R-} + {'-a-} + {-mos}	{R-} + {'-i-} + {-mos}
{R-} + {'-a-} + {-ro-} + {-n}	{R-} + {'-i'e-} + {-ro-} + {-n}

En estos ejemplos se encuentra la sílaba {-ro-} en la tercera persona del plural {caminaron}, {comieron}, {vivieron} cuyo significado no se ha identificado.

Los cambios de vocal simple a vocal doble como en el caso de {comieron} o {vivieron} responden a cambios fonéticos por la posición del acento.

Si el acento está en la última vocal [é] se produce -{kom'er}-, y



no hay cambios, pero si se encuentra en la penúltima sílaba se produce [ie] –[komy'eron].

## Aspecto subjuntivo {-chun}

El subjuntivo expresa la idea de una acción posible o realizable pero sin ninguna seguridad. Esta acción depende siempre de otra.

A pesar de que las dos lenguas tienen este aspecto, su forma, frecuencia de uso y alcance de significado son muy diferentes. La frecuencia de uso en quichua es inferior a la del español pues en esa lengua hay otros morfemas que expresan duda en mayor o menor grado.

En quichua existe solo la forma: {-chun} para todas las personas del verbo:

Quichua	Español
{R-} + {-chun}	{V-} + {-p} + {que} + {R-} + {'V} + {-p}

- **Quichua:** Pai purichunmi munani.
- **Español:** Quiero que camine (otra persona).

El subjuntivo español se expresa en la vocal que le sigue a la raíz. Hay que tener en cuenta que, en este caso, también influye la estructura sintáctica que incluye una serie de verbos, además de la palabra {que}.

Las variantes del morfema de subjuntivo son las vocales no acentuadas {-e} para los verbos que terminan en {-ar}, y el morfema {-a} para los verbos terminados en {-er} e {ir} como puede observarse en este cuadro y en las estructuras que se indica a continuación:

**{camin-} + {-ar}**

{camin-} + {-e}

{camin-} + {-e-} + {-s-}

{camin-} + {-e}

{camin-} + {-e-} + {-mos}

{camin-} + {-e-} + {-n}

**{com-} + {-er}**

{com-} + {-a}

{com-} + {-a-} + {-s}

{com-} + {-a}

{com-} + {-a-} + {-mos}

{com-} + {-a-} + {-n}

**{viv-} + {-ir}**

{viv-} + {-a}

{viv-} + {-a-} + {-s}

{viv-} + {-a}

{viv-} + {-a-} + {-mos}

{viv-} + {-a-} + {-n}

Para la construcción de este tipo de estructuras, se emplea un grupo de verbos que, en general, expresan influencia sobre la persona que lleva la marca de subjuntivo. Se concisera que, por razones semánticas, este grupo de verbos llevan la marca (+subjuntivo):

- |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| - querer    | - necesitar | - esperar   |
| - desear    | - decir     | - pretender |
| - aceptar   | - negar     | - pedir     |
| - pedir     | - solicitar | - ordenar   |
| - rogar     | - exigir    | - mandar    |
| - suplicar  | - opinar    | - proponer  |
| - autorizar |             |             |

Cuando se trata de una sola persona que realiza la acción de los dos verbos, en español se emplea el aspecto potencial:

- **Español:** Quiero caminar. (yo quiero, yo camino)  
(Purinata munani.)

Quiere caminar. (él, ella, usted)  
(Purinata munan.)

Queremos caminar. (nosotros)  
(Purinata munanchik.)

En estos casos funcionan como formas alternas el subjuntivo y el potencial.

En español, el subjuntivo tiene otra expresión que es el imperativo (orden, mandato, invitación, ruego, insinuación, pedido, sugerencia, etc.) que, en quichua, tiene su propia forma. En este sentido, el imperativo es un tipo de estructura sintáctica y no un aspecto como sucede en quichua.

La forma imperativa se emplea solo con las segundas personas (tú, usted). En este grupo puede incluirse la primera persona plural (nosotros) como un tipo de imperativo-invitación.

Los verbos de la lista indicada se transforman en entonación con el cambio de vocal de {-e} a {-a} para la segunda persona informal {tú} y la eliminación de la marca de persona:

	<b>{camin-} + {-ar}</b>
(tú)	{camin-} + {-a-}
(usted)	{camin-} + {-e}
(nosotros)	{camin-} + {-e-} + {-mos}

	<b>{com-} + {-er}</b>	<b>{viv-} + {-ir}</b>
(tú)	{com-} + {-e-}	{viv-} + {-e-}
(usted)	{com-} + {-a}	{viv-} + {-a}
(nosotros)	{com-} + {-a-} + {-mos}	{viv-} + {-a-} + {-mos}

{ amar} + {-ar}	{com-} + {-er} o {viv-} + {-ir}
{R-} + {-e} + {-∅}	{R-} + {- <del>a</del> } + {∅}
{R-} + {-e-} + {-s}	{R-} + {- <del>a</del> } + {-te}
{R-} + {-e} + {-∅}	{R-} + {i <del>a</del> } + {∅}
{R-} + {-e-} + {-mos}	{R-} + {i <del>a</del> } + {-mos}
{R-} + {-e-} + {-n}	{R-} + {i <del>a</del> -} + {-n}

En este caso se requiere tener en cuenta el significado del verbo y la entonación que le corresponde a cada uno en particular, a fin de transmitir el mensaje correcto sobre todo cuando se trata de una segunda lengua o lengua extranjera.

### Aspecto durativo o repetitivo {-ria-}

En quichua existe el aspecto repetitivo, mientras que en español se encuentra los dos significados: repetitivo y durativo anterior.

Quichua	Español
{R-} + {-ria-}	{V-} + {-aba} / {-ía} + {-p}

El aspecto durativo anterior se encuentra solo en español y se expresa en las formas {-aba-} e {-ía} para los verbos terminados en {-ar} o {-er} e {-ir} respectivamente.

- **Quichua:** Rikuriana. (Veía y veía.)
- **Español:** Trabajaba cuando podía.  
(Ushashpaka, llankak karkani.)

La duración o repetición anteriores depende del significado del verbo y de los nombres a los que se refiere el verbo como en los siguientes

tes ejemplos:

- Español: Comía el plátano. (duración)  
(Palantata mikuriani.) (repetición)

Comía plátanos. (repetición)  
(Palantakunata mikuriani.) (repetición)

Cuando el verbo aparece sin complemento, por lo general, mantiene el significado durativo anterior, aunque también se mantiene cierto grado de ambigüedad:

- **Español:** Cantaba. (siempre, de vez en cuando, cuando podía)

En quichua existe el aspecto repetitivo con el morfema {-ria-} o su variante {-ra-} que, en el caso de desarrollo de vocabulario es útil para expresar acciones que en español, por ejemplo, tienen un término propio:

- **Español:** llenar > rellenar
- **Quichua:** juntariana < juntana

La diferencia entre el morfema {re-} del español {rellenar} y el morfema {-ria-} del quichua {-ria-} radica en que en quichua puede entenderse que se realizan varias acciones del mismo tipo (una y otra vez), mientras que en español no se dice si se trata de una sola vez o de varias.

### Aspecto imperativo {-i}

El imperativo del quichua se expresa con el morfema {-i} para el

singular (kan) y éste más el morfema {-chik} para el plural (kankuna).

### Quichua

{R-} + {-i}

{R-} + {-i-} + {-chik}

{R-} + {-shun}

- **Quichua:** Rimai. (Habla. Hable.)  
Rimaichik. (Hablen.)

Cuando se hace una invitación, por lo general se emplea el morfema {-shun} similar al del aspecto posterior.

- **Quichua:** Rimashun. (Hablaresmos. Hablamos.)

Estas formas dan origen probablemente, a los imperativos con estructuras de futuro que se emplean en el español ecuatoriano: vendrá, vendrás, llamarán, cuyo significado general integra los significados particulares: imperativo y potencial, transformando estas expresiones en invitaciones "de compromiso" sin ninguna seguridad de que se realicen.

Hay que recordar que el imperativo en español se relaciona con el subjuntivo en el que el significado de los verbos se traduce en distintas formas de entonación.

### Aspecto permisivo {-pa-}

El quichua emplea el morfema {-pa-} para expresar permiso, respeto, cortesía hacia la persona o personas con quien se habla. Este morfema se emplea en el imperativo y cuando se trata de presentaciones.

### Quichua

{R-} + {-pa-} + {-p}

- **Quichua:** Rimapai. (Hable, por favor.)  
Ñuka kapani. (Yo me permito ser.)

Esta forma se encuentra en uso frecuente entre las personas mayores pero tiende a ser eliminada entre los jóvenes por pérdida del sistema de cortesía y de ciertos valores culturales.

En español pueden ser equivalentes, expresiones como «Por favor.» y similares.

Expresiones familiares del español ecuatoriano como "Deme haciendo." "Dame trayendo.", etc. pueden derivar de este tipo de construcciones.

### Aspecto reflexivo {-ri-}

El reflexivo quichua se expresa con el morfema {-ri-} e indica, igual que en español, que la acción que hace una persona la recibe ella misma.

Este aspecto se da solamente con acciones objetivas debido a limitaciones en el uso de la lengua.

#### Quichua

{R-} + {-ri-} + {-p}

- **Quichua:** Paika ñakcharinmi. (El se peina.)

En español no existe este aspecto, pues para expresar esta idea se emplean los llamados pronombres reflexivos que se confunde, sobre todo en el caso de "se", con otros significados.

Este morfema interviene en la formación de palabras que expresan que la acción se revierte sobre sí misma, en un tipo de introyección de la acción, es decir, una especie de "auto-reflexivo".

En español no existe traducción sino equivalencias o aproximaciones con otros verbos como en estos ejemplos:

- **Quichua:** yuyana (pensar) > yuyarina (recordar, acordarse)

asina: reir	asirina: sonreir, reir para adentro
kachana: enviar	kacharina: soltarse, dejarse ir
wachana: dar a luz	wacharina: nacer
janpina: curar	janpirina: sanarse, curarse
rikchana: imitar	rikcharina: despetarse
tukuna: llegar a ser	tukurina: terminar, finalizar

En el caso de /-ri-/, como en el de otros, hay que diferenciar si se trata de una sílaba que es parte de la palabra o si es un morfema.

El uso de {-ri-} como morfema, como en el caso de los ejemplos dados, no tiene reglas fijas para su interpretación en español, pues corresponde a un rasgo cultural propio de la lengua por lo que se requiere memorizar los diferentes términos.

### **Aspecto recíproco {-naku-}**

El aspecto recíproco se expresa en la lengua quichua con el morfema {-naku-} y se produce solo cuando intervienen varias personas.

#### **Quichua**

{R-} + {-naku-} + {-p}



- **Quichua:** Rimanakun. (Ellos se hablan.)  
Rimanakunchik. (Nosotros nos hablamos.)

Este morfema se confunde en algunas regiones del país al continuativo {-ku-} debido a pérdida de diferenciación entre estos dos conceptos.

Igual que en el caso anterior, el español expresa el concepto de reciprocidad con pronombres como puede observarse en los ejemplos anteriores.

En caso de ambigüedad, el significado está dado por el contexto de situación que hay que especificar:

- **Español:** Ellos se peinan. (Cada uno se peina a sí mismo o peinan los unos a los otros)

### Aspecto causativo {-chi-}

El causativo que se expresa con el morfema {-chi-}, indica que la persona que habla ejerce influencia sobre otra persona que es la que realiza la acción, o hace que la otra persona actúe:

#### Quichua

{R-} + {-chi-} + {-p}

- **Quichua:** Mikuni. > Mikuchini.
- **Español:** Como. > Hago comer o alimento. (a otro)

Igual que en el caso anterior, este morfema tiene varias formas de interpretación en español como se puede ver en el ejemplo. Cuando se

trata de acciones distintas, como en {alimentar} hay que aprender las palabras con sus equivalencias pues tampoco existen reglas para su transformación al español

wiñana: crecer

wiñachina: adoptar, hacer crecer

usuna: abundar

usuchina: desperdiciar

paktana: alcanzar

paktachina: igualar

tikrana: volver

tikrachina: voltear, contestar

El uso de este morfema se simplifica cuando en español se puede interpretar con la expresión {hacer + verbo} como en el primer ejemplo del grupo anterior (hacer trabajar). En otras situaciones hay que aprender el significado propio.

Hipotéticamente puede considerarse que expresiones como "hago de venir", "hacen de trabajar", etc. que producen quichua hablantes por interferencia de su lengua nativa en el español, pueden tener origen en este aspecto.

### **Aspecto desiderativo {-naya-}**

Este morfema implica que la persona que realiza la acción tiene ganas o deseo de lo que expresa la acción del verbo. Esta forma se emplea solo en tercera persona singular con la terminación {-n} porque se refiere a la tercera persona (son las ganas que me dan a mí o a otro):

#### **Quichua**

{R-} + {-naya-} + {-n}

- **Quichua:** Ñukata mikunayan.
- **Español:** Me da ganas de comer. Tengo ganas de comer.

Me da hambre. Tengo hambre.

En español este morfema tiene varias formas que se emplea de acuerdo con la situación social (formal, informal, familiar, popular):

- dar ganas de + verbo > dar ganas de dormir  
(tener sueño)
- tener + nombre > tener sed (dar ganas de beber)

### **Aspecto regresivo {-mu-}**

El morfema regresivo {-mu-} expresa que la acción se va a realizar después de haber sido iniciada. De alguna manera, se encuentra presente, en este morfema, el sentido circular de la acción.

Hay una forma en español que puede ayudar a comprender este significado, como es el caso de "venir después de" realizar la acción que indica el verbo:

### **Quichua**

{R-} + {-mu-} + {-p}

- **Quichua:** Rikumuni...
- **Español:** "Vengo después de haber visto", o en el habla familiar: "Vengo viendo", como acción no simultánea.

### **Aspecto reiterativo {-wa-}**

Este aspecto indica que la acción que se ejecuta efectivamente se

realiza. De alguna manera equivale a decir que "sí".

### Quichua

{R-} + {-wa-} + {-p}

- **Quichua:** Paiman tantata kuwani.
- **Español:** Sí, sí le doy pan. o Efectivamente, le doy pan.

Este aspecto es usual en estructuras de imperativo equivalentes al objeto directo del español:

- **Quichua:** Makita kuwai. (Denos una mano.)

En la actualidad de uso restringido. En español puede expresarse una idea algo similar con el empleo de adverbios como en los ejemplos dados.

### Aspecto condicional {-man-}

Este aspecto se expresa con el morfema quichua {-man} que indica que la acción puede realizarse en caso de que se cumpla antes una condición.

### Quichua

{R-} + {-man}

- **Quichua:** Kan alli yuyashpaka, sumakmi kausankiman.
- **Español:** Si supieras pensar, vivirías bien.
  
- **Quichua:** Kan llankakpika, ñukanchikka mikunchikman.
- **Español:** Si tú trabajaras, nosotros comeríamos.

## Aspecto simultáneo

Por influencia del quichua se puede identificar en español el aspecto simultáneo que implica la realización de dos acciones al mismo tiempo. Este aspecto se forma con un morfema discontinuo que incluye el verbo "venir" o "ir" y la terminación {-ndo} del aspecto progresivo.

### Español

{R-} + {-p} + {V-} + {-ndo}

- **Español:** Vengo leyendo.  
(Killka-katishpami, shamuni.)  
Voy leyendo. (Killka-katishpami rini.)

La expresión "vengo volando", a la vez que puede significar simultaneidad, expresa "rapidez".

Otras expresiones que puede incluirse en este grupo aunque con significado algo distinto, son las que se indica a continuación:

### Español

{V-} + {-p} + {V-} + {-ndo}

- **Español:** Anda soñando. (Suele vivir soñando.)  
Vive soñando. (Es un soñador.)  
Acaba perdiendo. (Al final, pierde.)  
Va cantando. (Va y canta.)

Otras construcciones de este tipo incluyen una serie de verbos de "movimiento" como los siguientes:

- seguir: Sigue trabajando. (Llankashpami katikun.)

- continuar: Continúa discutiendo. (Rimariashpami katikun.)
- quedar: Queda debiendo. (Juchawanmi sakirin.)
- salir: Sale corriendo. (Kallpashpami llukshin.)
- venir: Viene hablando. (Rimashpami shamun.)
- permanecer: Permanece trabajando. (Llankashpami karikun.)

A este serie de añade el verbo "dar" de uso frecuente en el español ecuatoriano de la sierra y que tiene un sentido de imperativo familiar:

- dar: Deme viendo. (Rikuwai.)

Los límites entre el significado simultáneo y otros que pueden asignarse no son precisos lo que da lugar a diversas interpretaciones.

Adicionalmente, hay que considerar la existencia de los morfemas quichuas que carecen de identificación de persona por lo que se les denomina "apersonales".

### **Morfemas apersonales**

Estos morfemas se ubican en quichua al final de la construcción verbal y pueden estar seguidos de morfemas estructurales. Estos morfemas son mutuamente excluyentes, es decir, que cuando se emplea uno no puede emplearse otro en la misma oración. Ello significa que en la estructura debe haber por lo menos dos oraciones juntas con sus respectivos verbos. Estos morfemas no llevan marca de persona:

- {-kpi}: cuando el sujeto de las dos acciones es diferente:  
yuyakpi
- {-shpa}: cuando el sujeto de las dos acciones es el mismo:  
yuyashpa

## Quichua

{R-} + {-kpi} / {R-} + {-shpa}

- **Quichua:** Ñuka shamukpika, pai llukshirka. (ñuka, pai)  
Pai shamushpaka, (pai) wakarka. (pai, pai)

Los morfemas {-kpi} y {-shpa} tienen una variedad de equivalencias en español como en estos casos, donde no se expresa al sujeto del primer verbo, a diferencia del quichua lengua en la que sí hay indicación de personas:

- **Español:** Al venir, salió.  
Cuando venía salió.  
Mientras venía salió.

Hay que recordar que {-kpi} y {-shpa} son formas atemporales.

Hay expresiones que se producen en el habla popular ecuatoriana, que se derivan de este tipo de estructuras como en este ejemplo:

- **Español:** (yo) viniendo, empezó a llover.

En el español puede encontrarse la estructura atemporal {est-} + {-ndo} que funciona en algunos casos de manera similar aunque con significado diferente:

- **Español:** Pensándolo bien, hay que...

## Aspecto obligatorio {-na + kana}

Este aspecto se forma con el verbo "kana" y un verbo adicional

con la terminación {-na} del potencial. El significado es de obligatoriedad. Esta construcción es, de alguna manera, similar a la del español que se construye con el verbo {deber} y el siguiente verbo con terminación {-ar}, {-er} o {-ir}:

- **Quichua:** Mikunami kan.
- **Español:** Debe comer.

## Combinación de aspectos

El sistema de las dos lenguas permite la combinación de aspectos para producir nuevas estructuras verbales y, por lo tanto, una mayor diversidad de significados y significaciones.

Teóricamente, en la lengua quichua pueden combinarse todos los morfemas con excepción de los que son mutuamente excluyentes como es el caso del reflexivo y el recíproco: cuando aparece {-ri-} no puede aparecer {-naku-}.

En algunos casos, la posición de los morfemas quichuas está restringida por razones de carácter semántico. El morfema {-chi-}, por ejemplo, se ubica junto a la raíz por tener, además del significado "causativo", una función derivativa como se explicó anteriormente:

{R-} + {-chi} + {-kri-} + {-p}

- Quichua: Mikuchikrini. Voy a hacer comer. o Voy a alimentar.

Los morfemas {-na}, {-pa-}, {-rka-}, {-chun} {-i} y {-man-} del quichua, se ubican, al final de la expresión verbal o antes del morfema de persona según el caso.



La posición de los morfemas puede variar con lo que varía también el significado.

Debido a las limitaciones en el uso de la lengua, sin embargo, las posibilidades de combinaciones se han reducido, siendo posible encontrar, por lo general hasta un máximo de cuatro morfemas de aspecto en posiciones que cambian solo ocasionalmente en el caso de las personas que tienen un mayor dominio de la lengua. como son los mayores.

A continuación se indica algunas series de estructuras con dos morfemas de aspecto:

yuyachina > {R-} + {-chi-} + {-na}  
yuyachikun > {R-} + {-chi-} + {-ku-} + {-p}  
yuyachikrin > {R-} + {-chi-} + {-kri-} + {-p}  
yuyachimun > {R-} + {-chi-} + {-mu-} + {-p}  
yuyachipan > {R-} + {-chi-} + {-pa-} + {-p}  
yuyachiwan > {R-} + {-chi-} + {-wa-} + {-p}  
yuyachirka > {R-} + {-chi-} + {-rka-} + {-p}  
yuyachirian > {R-} + {-chi-} + {-ria-} + {-p}  
yuyachishka > {R-} + {-chi-} + {-shka-} + {-p}  
yuyachirin > {R-} + {-chi-} + {-ri-} + {-p}  
yuyachinakun > {R-} + {-chi-} + {-naku-} + {-p}  
yuyachinayan > {R-} + {-chi-} + {-naya-} + {-p}  
yuyachichun > {R-} + {-chi-} + {-chun-} + {-p}  
yuyachiman > {R-} + {-chi-} + {-man-} + {-p}  
yuyachi({-i}) > {R-} + {-chi-} + {-i}

yuyakuna > {R-} + {-ku-} + {-na-}  
yuyakukrin > {R-} + {-ku-} + {-kri-} + {-p}  
yuyakumuni > {R-} + {-ku-} + {-mu-} + {-p}

yuyakupani > {R-} + {-ku-} + {-pa-} + {-p}  
 yuyakuwan > {R-} + {-ku-} + {-wa-} + {-p}  
 yuyakurkani > {R-} + {-ku-} + {-rka-} + {-p}  
 yuyakurian > {R-} + {-ku-} + {-ria-} + {-p}  
 yuyakushka > {R-} + {-ku-} + {-shka-} + {-p}  
 yuyakurin > {R-} + {-ku-} + {-ri-} + {-p}  
 yuyakunakun > {R-} + {-ku-} + {-naku-} + {-p}  
 yuyakunayan > {R-} + {-ku-} + {-naya-} + {-p}  
 yuyakuchun > {R-} + {-ku-} + {-chun-} + {-p}  
 yuyakuman > {R-} + {-ku-} + {-man-} + {-p}

yuyakui > {R-} + {-ku-} + {-i}  
 yuyakrina > {R-} + {-kri-} + {-na-}  
 yuyakrikuni > {R-} + {-kri-} + {-ku-} + {-p}  
 yuyakrimuni > {R-} + {-kri-} + {-mu-} + {-p}  
 yuyakripani > {R-} + {-kri-} + {-pa-} + {-p}  
 yuyakriwani > {R-} + {-kri-} + {-wa-} + {-p}  
 yuyakrirkani > {R-} + {-kri-} + {-rka-} + {-p}  
 yuyakririani > {R-} + {-kri-} + {-ria-} + {-p}  
 yuyakrishkani > {R-} + {-kri-} + {-shka-} + {-p}  
 yuyakririni > {R-} + {-kri-} + {-ri-} + {-p}  
 yuyakrinakun > {R-} + {-kri-} + {-naku-} + {-p}  
 yuyakrinayan > {R-} + {-kri-} + {-naya-} + {-p}  
 yuyakrichun > {R-} + {-kri-} + {-chun-} + {-p}  
 yuyakriman > {R-} + {-kri-} + {-man-} + {-p}  
 yuyakri({-i}) > {R-} + {-kri-} + ({-i})

En el caso del imperativo se omite una de las vocales que se repite, es decir, /i/.

Algunas otras combinaciones que pueden ocurrir son las siguientes:

- {-mu-} + {-na-}, {-ku-}, {-kri-}, {-wa-}, {-rka-}, {-ri-},  
{-shka-}, {-naku-}, {-ria}
- {-ria-} + {-na-} + {-ku-}, {-kri-}, {-mu-}, {-wa-}, {-ri-},  
{-rka-}, {-shka-}, {-naku-}
- {-ri-} + {-na-}, {-ku-}, {-kri-}, {-mu-}, {-naya-}, {-wa-},  
{-rka-}, {-shka-}
- {-naku-} + {-na-}, {-ku-}, {-kri-}, {-mu-}, {-naya-}, {-wa-},  
{-rka-}, {-shka-},
- {-naya-} + {-ku-}, {-kri-}, {-mu-}, {-wa-}, {-rka-}, {-ri-},  
{-shka-}, {-naku-}
- {-wa-} + {-na-}, {-ku-}, {-kri-}, {-mu-}, {-naya-}, {-ri-}.  
{-rka-}, {-shka-}, {-naku-}

En las combinaciones de más de dos morfemas verbales intervienen, por lo general, {-chi-}, {-ku-}, {-kri-}, {-shka-}, {-na-}, y {-rka-}, {-na} en posición final, y {-shka-} e {-rka-} antes del morfema de persona cuando se marca este significado.

Observe estos ejemplos con más de dos morfemas en los que la interpretación del quichua al español es muy complicada por tratarse de estructuras de pensamiento diferentes que, en no pocas ocasiones, son difíciles y hasta imposibles de interpretar aun en el caso de hablantes nativos que no emplean la lengua con todas sus complejidades:

**{-ku-} + {-kri}**

Yuyakurini. (Voy a estar o permanecer pensando.)

**{-kri} + {-ku-}**

Yuyakrikuni. (Estoy yendo a pensar.)

**{-mu-} + {-kri}**

Yuyamurini. (Voy a venir después de pensar. )

**{-kri} + {-mu-}**

Yuyakrimuni. (Voy a pensar y vuelvo.)

**{-chi-} + {-kri} + {-shka}**

Armachikririshka. (Le ha ido a hacer bañar. o Le ha ido a bañar.)

**{-kri-} + {-ku-} + {-shka}**

Mikukrikushka. (¡Sorpresa! Ha ido a estar comiendo.

o ¡Vaya, qué sorpresa! Se ha ido y va permanecer comiendo.)

**{-kri-} + {-ku-} + {-pa-} + {-i}**

Mikukrikupai. (Haga el favor de ir a estar comiendo.

o Váyase y permanezca comiendo, porfavor.)

Estos ejemplos son solo una muestra de las posibilidades de expresión verbal del quichua que pueden ayudar a comprender las dificultades de comunicación intercultural que existen al desconocer o ignorar, por lo menos, las estructuras de pensamiento básicas de esta lengua. Sin este conocimiento resulta imposible entender lo que quiere o dice la población.

La regularidad que se encuentra en la lengua quichua facilita, de alguna manera, tanto la construcción de las expresiones verbales como su posible interpretación. De todas maneras, la comprensión del sistema es posible mediante el procedimiento común en el caso de aprendizaje de lenguas que no tienen relación con las occidentales que es la interiorización de la lengua.

Hay que tener presente que el quichua, a diferencia del español, posee un sistema verbal muy variado que, además, sirve de base para la construcción del sistema nominal.

## Español

Como se indica antes, las combinaciones de aspecto del sistema verbal del español son fijas y más reducidas que en quichua.

Los aspectos potencial {-r}, terminativo {'-V-} y durativo que se expresa con {-aba-} o su variante {-ía-}, y el subjuntivo {-V-} intervienen en la composición de las estructuras verbales compuestas que se forman con los aspectos progresivo {est-...-ndo}, perfectivo {hab-...-do} e incoactivo {i-... a ... -r}, contando con que las raíces de los verbos "estar", "haber", "ir", y "ser", de la llamada voz pasiva, son irregulares.

est... + R... + -ndo  
hab... + R... + -do  
i... + a + R... + p

Hay que tener presente que, en el caso del verbo "estar", el subjuntivo toma acento en la vocal correspondiente (esté). En las fórmulas que expresan este aspecto no se marcará el acento {-V-}.

Las combinaciones más comunes que se mantienen en la lengua son las siguientes:

- hablaré < {habl-} + {-a-} + {-r-} + {-é} (rimasha)
- hablaría < {habl-} + {-a-} + {-r-} + {-ía} (rimashacha)
- hablara < {habl-} + {-a-} + {-r-} + {-a} (rimachun)

Para interpretar los significados del español, el quichua requiere

de morfemas adicionales como los indicados. En todo caso, los significados no son exactamente iguales.

Otras formas que tienen cierta aproximación al quichua son las siguientes:

- |  |   |
|--|---|
| - irá a hablar<br>(rimankapak rin)     | - estuvo hablando<br>(rimashpami karka) |
| - iba a hablar<br>(rimanata munarkani) | - estaba hablando<br>(rimakurka)        |
| - vaya a hablar<br>(rimankachari)      | - esté hablando<br>(rimakunkachari)     |

Además, existen estas estructuras verbales algunas de las cuales son de uso poco frecuente en el habla del español:

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| - hubo hablado                 | - estará hablando        |
| - había hablado                | - estaría hablando       |
| - haya hablado                 | - estuviera hablando     |
| - estará yendo a hablar        | - habrá estado hablando  |
| - estaba yendo a hablar        | - habría estado hablando |
| - esté yendo a hablar          | - haya estado hablando   |
| - había estado yendo a hablar  |                          |
| - habrá estado yendo a hablar  |                          |
| - habría estado yendo a hablar |                          |

En la llamada voz pasiva, de uso menos frecuente que las anteriores, se encuentran formas como las siguientes:

- es comido
- fue comido
- era comido
- había sido comido
- habrá sido comido
- haya sido comido

## Potencial + terminativo

Hay que recordar que al morfema verbal {-r} se le asigna el significado de potencial como una posibilidad de que la acción se ejecute "después" o en un futuro que no indica si será más o menos cercano o lejano.

La vocal que le sigue es la misma del aspecto terminativo, con significado "puntual".

Observe este ejemplo:

**{R-} + {-r-} + {-'V} + {-p}**  
 llamará, comerá  
 (kayanka, mikunka)

## Potencial + durativo

Al morfema {-r} le sigue el morfema {-ía-} que es el mismo del aspecto durativo/repetitivo. El significado es de una acción que puede realizarse "después" y que, a diferencia del anterior, puede tener cierta duración como en este ejemplo:

**{R-} + {-r-} + {-ía} + {-p}**  
 llamaría, comería  
 (kayankami, minkunkami)

## Potencial + subjuntivo

El morfema {-a-}, corresponde al del aspecto subjuntivo. La idea general es la de una acción que puede realizarse después con menos seguridad de que se produzca:

**{R-} + {-r-} + {-V} + {-p}**

llamara, comiera

(kayankachari, mikunkachari)

A continuación se indican otras estructuras verbales que incluyen los morfemas y significados asignados a cada aspecto en particular, lo que produce estructuras complejas tanto en forma como en significado.

En todas estas expresiones los significados originales se combinan para formar nuevas estructuras manteniendo siempre el significado original.

En los casos siguientes se incluye la interpretación quichua con las debidas reservas, es decir, contando con que no hay equivalencias exactas.

## Progresivo terminativo

**{est-} + {-'V-} + {R-} + {-ndo}**

estuvo viviendo (ya no vive)

(kausakurka)

## Progresivo durativo

**{est-} + {-aba-} + {R-} + {-ndo}**

Estaba viviendo. (durante un tiempo anterior)



(kausakuriarka)

### **Progresivo subjuntivo**

{est-} + {-V-} + {R-} + {-ndo}

Esté viviendo

(kausakunkachari)

### **Perfectivo + terminativo**

{hab-} + {-'V-} + {R-} + {-do}

Hubo vivido

(de poco uso en el español actual)

(kausakushkarka)

### **Perfectivo + subjuntivo**

{hab-} + {-V-} + {-R-} + {-do}

haya vivido

(kausariarkachari)

### **Perfectivo + durativo anterior**

{hab-} + {-V-} + {-R-} + {-do}

había vivido

(kausariashkami)

### **Incoactivo + terminativo + potencial**

{i-} + {-'V} + {a} + {-R-} + {-R}

irá a hablar

(rimankapak rinka)

## **Incoactivo + durativo posterior + potencial**

{i-} + {-aba} + {a} + {-R-} + {-r}

iba a hablar

(rimariarkachari)

## **Incoactivo + subjuntivo + potencial**

{i-} + {-V} + {a} + {-R-} + {-r}

va a hablar

(rimakrin)

## **Incoactivo + subjuntivo + potencial**

{est-} + {-V} + {a} + {-R-} + {-r}

vaya a hablar

(rimakri)

## **Progresivo + terminativo**

{est-} + {-'V} + {-R-} + {-ndo}

está hablando

(rimakun)

## **Progresivo + durativo posterior**

{est-} + {-aba-} + {-R-} + {-ndo}

estaba hablando

(rimashpami karka)

## **Progresivo + subjuntivo**

{est-} + {-V} + {-R-} + {-ndo}

esté hablando  
(rimashpachari kan)

### **Progresivo + potencial + terminativo**

{est-} + {-r-} + {'V} + {-R-} + {-ndo}  
estará hablando  
(rimankachari)

### **Progresivo + potencial + durativo posterior**

{est-} + {-r-} + {-ía} + {-R-} + {-ndo}  
estaría hablando  
(rimashkachari)

### **Progresivo + potencial + subjuntivo**

{est-} + {-r-} + {'V} + {-R-} + {-ndo}  
estuviera hablando  
(rimashkakrichari)

Las demás formas verbales se forman con la combinación de los morfemas respectivos.

Hay un grupo de morfemas adicionales que tienen la función de transformar nombres en verbos como en los casos que se indica a continuación.

## **Verbalizadores**

Además del morfema {-chi-} que tiene el significativo de causati-

vo y que funciona también como verbalizador, en quichua existe el morfema {-ya-} que cumple esta función y que se deriva a partir de nombres (wasi, yana, etc.) como en estos ejemplos:

### Quichua

{R-} + {-chi-} / {-ya-} + {-p}

- {-chi-}: wasi + {-chi-} + {-na} >  
wasichina: construir (casas)
- {-ya-}: yana > {yana-} + {-ya-} + {-na} >  
yanayana: ennegrecer

Estas estructuras pueden tomar todos los morfemas indicados aparte de los que implican restricciones de carácter semántico.

No existe otro sistema de verbalización como es el caso del español que emplea una serie de prefijos.

Todos los verbos del sistema quichua tienen una raíz activa o nominal. Posibles equivalencias del español pueden expresarse con estructuras sintácticas completas.

En español, los morfemas {a-} y {en-} –y su variante [em-]–, cumplen la función de verbalizadores en unión del morfema {-r} con la vocal de las terminaciones {-ar}, {-er} e {-ir}.

En no pocos casos, la verbalización requiere de derivaciones anteriores a la verbalización mediante la inclusión de morfemas que se ubican al inicio de la palabra y que, por lo general, son preposiciones:

- {a-}: masa < amasar (amuk > amukyana)

nudo < anudar (muku > mukuyana)

- {en-}: negro < ennegrecer (yana > yanayana)  
pared < emparedar (pirkayana)

## Sistema de derivación del verbo

Los verbos españoles pueden derivarse de nombres o adjetivos simples o compuestos con otros morfemas de derivación. En este tipo de derivaciones se mantiene, en muchos casos, la irregularidad que caracteriza a la lengua española.

Para el conocimiento de estas formas se requiere el aprendizaje completo de la palabra pues, no es posible hacer generalizaciones sin recurrir a la gramática histórica.

A continuación se puede observar algunos ejemplos:

- nombres: flor > aflorar, florecer (sisa > sisayana)  
tierra > enterrar (allpa > allpayana)  
alfabeto > alfabetización > alfabetizar
- adjetivos: blanco > blanquear (yuyak > yuracyana)  
suave > suavisar (amuk > amukyana)

Hay una serie de morfemas que se emplea para construir otros verbos, cuyo significado tiene origen en el latín.

Estos verbos pueden tener equivalentes también verbales en quichua o pueden ser interpretados con estructuras sintácticas, es decir, con explicaciones completas. Estos morfemas son utilizables solo con

determinados verbos:

Cuando se repiten formas como en el caso de {in-}, se trata de morfemas diferentes. Se da también el caso de significados similares con forma diferente como se puede observar en la lista que sigue:

morfema	alomorfos	significado	ejemplo
{a-}	[a-]	verbalización	aclamar
{ab-}	[ab-] [abs-]	separación	absorber abstraer
{ad-}	[ad-]	aumento	admirar
{ante-}	[ante-]	antes	anteponer
{con-}	[com-]	compañía.	componer
{contra-}	[contra-]	contrario	contradecir
{des-}	[des-] [de-] [di-] [dis-]	negación, oposición	descargar demoler disentir disgustar
{de-}	[de-]	rebajar	decaer
{en-}	[en-]	poner adentro	envolver
{entre-}	[entre-]	poner detro	entremeter
{e-}:	[e-]	procedencia	emanar

{en-}	[en-]: [em-]	meter	enrejar embeber
{equi-}	[equi-]	igualdad	equiparar
{es-}	[es-] [ex-]	sacar	escoger exponer
{extra-}	[extra-]	más allá	extralimitar
{in-}	[in-] [im-]	meter dentro	informar importar
{in-}	[in-]	negar	inhabilitar
{inter-}	[inter-]	mediación	interponer
{ob-}	[ob-]	en virtud de	obtener
{per-}	[per-]	duplicación	perjurar
{pos-}	[pos-]	después	posponer
{pre-}	[pre-]	antes	preexistir
{pro-}	[pro-]	reproducir	procrear
{re-}	[re-]	repetir	reponer
{retro-}	[retro-]	regresar	retroceder
{se-}	[se-]	retirar	separar

{sobre-}	[sobre-]	aumentar, más	sobreponer
{son-}	[son-]	debajo, antes	sonsacar
	[sor-]		sorprender
	[sos-]		sostener
	[su-]		suponer
	[sub-]		subarrendar
	[sus-]		sustraer
{super-}	[super-]	sobre	sobreponer
{tras-}	[tras-]	cambiar, mover	trastocar
	[trans-]		transportar

Algunos de estos morfemas son de uso limitado. De todas maneras, el aprendizaje se realiza en términos de vocabulario más que de composición de las palabras. El tratamiento morfológico, sin embargo, da lugar a una mejor comprensión del significado y, por lo tanto de la cosmovisión.

## **Morfemas nominales**

Un proceso de nominalización responde a la necesidad de contar con una serie de nombres que indiquen que se trata de actores o agentes, y de entidades que pueden ser de diferente tipo.

Los actores o agentes ejecutan acciones, mientras que las entidades constituyen seres de diversa categoría y condición.

Toda lengua necesita contar con ambos tipos de nombres que forman parte de los llamados "universales del lenguaje".



## Nominalización de actores

La nominalización de actores o formación de nombres-agente o nombres-actor, se realiza, por lo general, partir de raíces libres o ligadas. Estas estructuras solo forman nombres animados (humanos o animales).

En el caso del quichua, este proceso se realiza utilizando una raíz ligada de tipo acción y la terminación de agente o actor sin que exista ningún otro morfema terminal que realice esta función:

- {Raíz-} + {-k}
- {rima-} + {-k}: rimak (hablador, el/la que habla)
- {puri-} + {-k}: purik (caminante, el/la que camina)

Para derivar actores o agentes de nombres, se requiere primero un proceso de verbalización solo después de lo cual se puede añadir el morfema {-k}.

Este tipo de estructuras corresponden en español a las relativas que se forman con los pronombres "que" o "quien". No incluye las estructuras que se construyen con el pronombre "lo" que se forman a partir del aspecto verbal {-shka-}.

- purik: caminante o el/la que camina
- yuyak: pensador o el/la que piensa
- rimak: hablador o el/la que habla

En quichua no hace falta contar con estructuras formales de relativo como sucede con el español, por lo que se considera que la lengua quichua no tiene estructuras relativas como tales que, en español se forma añadiendo el morfema "que" antes de la forma verbal que se

refiere a una tercera persona singular o plural según el caso.

- purikkuna: caminantes o los/las que caminan
- yuyakkuna: pensadores o los/las que piensa
- rimakkuna: habladores o los/las que habla

Hay que notar que, en español, el significado de nombre no es igual al del respectiva estructura relativa como, por ejemplo en el caso de "habladores" que significa que "hablan mucho o demasiado" y de "los/las que hablan" que se refiere a personas que solo realizan esa acción.

Todas las estructuras verbales del quichua pueden nominalizarse con la utilización del morfema {-k}, dando lugar a que en español se interprete con estructuras relativas muy complejas como en estos ejemplos:

- **Quichua:** yuyakuk > {yuya-} + {-ku-} + {-k}  
(el/la que está pensando)
- yuyachik > {yuya-} + {-chi-} + {-k}  
(el que hace pensar)
- yuyakukrik > {yuya-} + {-ku-} + {kri-} + {-k}  
(el/la que va a estar pensando)
- tarpuchimuk > {tarpu-} + {-chi-} + {-mu-} + {-k}  
(el/la que va a hacer que va a hacer  
venir después de sembrar)

Estas dos últimas estructuras, aunque son infrecuentes, son posibles y forman parte de la riqueza de la lengua. El esfuerzo para recuperar y desarrollar el uso de este tipo de estructuras debería ser iniciado desde los primeros años de educación de los niños o, en su defecto, en los programas de enseñanza de esta lengua a nativo hablantes.

En español, por su parte, se encuentran algunos morfemas nominalizadores de tipo actor o agente que se originan en raíces ligadas o en morfemas libres, sea en nombres masculinos o femeninos

- {-**r**-} con variantes en la vocal que le antecede:
- {-**or**-}: **dad**or/dad**ora** > **dad**o < **dar**  
cant**or**/cant**ora** > **canto**  
trabajad**or**/trabajad**ora** > **trabajado** < **trabajar**
- {-**er**-}: cocin**er**o/cocin**er**a > **cocina**
- {-**n**te-}: con variantes en la vocal o vocales anteriores:
  - {-**ante**-}: cant**ante** > **cantar**
  - {-**ente**-}: dirig**ente** > **dirigir**
  - {-**iente**-}: sirv**iente** > **servir**
- {-**iv**-}: ejecut**ivo**/ajecut**iva** > **ejecutar**
- {-**ista**-}: camb**ista** > **cambiar**  
tax**ista** > **taxi**
- {-**ad**-}: abog**ado**/abog**ada** > **abogar**  
emple**ado**/emple**ada** > **empleo**
- {-**ri**-}: deposit**ario**/deposit**aria** > **depositar**  
cavern**ario**/cavern**aria** > **caverna**
- {-**an**-}: ciudad**ano**/ciudad**ana** > **ciudad**  
pais**ano**/pais**ana** > **país**
- {-**ot**-}: patri**ota** > **patria**  
chipri**ota** > **Chipre**

Actualmente se acepta como nombres a antiguos adjetivos como es el caso de "abogado" que, a su vez viene de la estructura verbal "ha abogado".

Una serie de nombres que no son actores, se forma a partir de otros nombres con terminaciones en masculino o femenino de acuerdo con la identificación de la palabra con uno u otro género.

Observe estos ejemplos:

- {-in-}: marina > mar
- {-ad-}: cuchillada > cuchillo
- {-rí-}: monterío > monte
- {-ur-}: lectura > lector
- {-ión-}: lección > lector

Muchos hablantes de español desconocen el sistema de derivación de la lengua por lo que confunden las formas y sus categorías.

## **Nominalización de abstracciones**

Los nombres abstractos se forman en quichua a partir de raíces verbales con el morfema {-i} que ocupa una posición final en la estructura verbal.

En español, por lo general, se forman los nombres abstractos también a partir de raíces verbales con morfemas como {-miento}, {-ión} y otros:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{R-} + {-i}	{R-} + {V-} + {-miento}

- **Quichua:** yuyai > yuyana: {yuya-} + {-i}
- **Español:** pensamiento > pensar  
decisión < decidir

Otros nombres abstractos se forman en quichua a partir de raíces nominales verbalizadas, mientras que en español las derivaciones se originan, directamente, a partir de adjetivos o de nombres con una variedad de formas.

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{R-} + {-ya-} + {-i}	{R-} + {-ura}
{yurak-} + {-ya-} + {-i}	{blanc-} + {-ura}

- **Quichua:** yurakyai > yurakyana: {yurak-} + {-ya-} + {-i}
- **Español:** {-ura}: blancura > blanco  
{-ez}: esbeltez > esbelto  
{-or}: verdor > verde  
{-ncia}: resistencia > resistente  
{-dad}: maldad > malo  
{-ud}: rectitud > recto  
{-ión}: sumisión > sumiso  
{-ía}: rebeldía > rebelde  
{-ra-}: flojera > flojo  
{-za}: aspereza > áspero  
{-smo}: compañerismo > compañero  
{-ría}: glotonería > glotón  
{-nza}: tardanza > tarde  
{-ro}: librero > libro

Algunas formas pueden emplearse en varios casos lo que da lugar a ambigüedades. problemas que, como en cualquier lengua, que se soluciona con el contexto de situación.

## Nominalización de concreciones

El proceso de nominalización de nombres concretos se produce de manera muy diferente en las dos lenguas. Cuando el origen del nombre concreto es un verbo, en quichua se emplea tal verbo como un hecho concreto equivalente a decir "el acto de x" o "el objeto para x" donde "x" es una acción. Tanto el "acto" como el "objeto" son hechos o formas concretas de realización de acciones.

En español, por su parte, se emplea diversos morfemas como en los siguientes ejemplos:

Quichua	Español
{R-} + {-na}	{R-} + {-da}/{-V}
{up'ia-} + {-na}	{beb-} + {-i-} + {-da}
	(el acto de beber o la bebida)

- **Quichua:** up'iana (el acto de beber, bebida)  
p'ichana (el objeto para barrer, escoba)
- **Español:** bebida > beber

El morfema {-na} del quichua puede emplearse para la formación de nombres con un sentido activo, con la inclusión de morfemas verbales adicionales como en este ejemplo:

Quichua
{R-} + {-ri-} + {-na}
{puñu-} + {-ri-} + {-na}
cama (mueble para acostarse)

Este proceso requiere mayor estudio para la elaboración de una propuesta consistente que posibilite la creación de términos que se re-

quiere introducir actualmente.

En el caso del español, obsérvese que, en los casos indicados y en los que siguen, la raíz del nombre que se deriva es un verbo:

- {-da}: salida > salir
- {-mo}: préstamo > prestar
- {-e}: corte > cortar
- {-a}: habla > hablar
- {-o}: trabajo > trabajar

En los demás casos de nombres concretos, tanto en quichua como en español existen o pueden existir, las respectivas palabras sin que haya correspondencia en las dos lenguas:

- **Quichua:** ñan
- **Español:** camino > caminar

## Nominalización de lugares

En el quichua actual se ha escogido como nominalizador para indicar lugares el término {uku} que significa "adentro" y que se transforma en el morfema {-uku} con el significado de "lugar".

Este morfema –de reciente creación–, se añade a la raíz nominal mediante un proceso de aglutinación que toma en cuenta rasgos fonéticos como en estos ejemplos:

- **Quichua:** mikunuku > {mikuna} + {-uku}: (comedor)  
iñiucu > {iñi} + {-uku}: (iglesia)  
puñunuku < {puñuna} + {-uku}:

En español se indica el concepto de lugar mediante diferentes formas cuando no existen palabras expresas (oreja, puerta).

Observe estos ejemplos:

- {-ría}: relojería > reloj
- {-rio}: ministerio > ministro
- {-ra}: conejera > conejo (kunuku)

## **Nominalización de recipientes**

En quichua no hay un morfema específico para expresar el concepto de "recipiente" como sucede con español. Por lo general se emplea una palabra completa que indica tal significado.

En español, por su parte, se emplean el morfema {-ra} y del morfema {-ro} para estos conceptos:

**Español**  
{N-} + {-ra}  
{pan-} + {-e-} + {-ra}  
panera

{N-} + {-ro}  
{libr-} + {-e-} + {-ro}  
librero

**Quichua**  
{tanta} + {kiza}

{kamu} + (churana)

Este área se requiere todavía desarrollar para expresar recipientes.

La formación de este tipo de términos, sin embargo, dependerá del desarrollo de la lengua y de la posición de los hablantes para incorpo-



rar nuevo vocabulario.

## Nominalización de conjuntos

Para este concepto en quichua se emplean formas compuestas en las que intervienen los términos "tantai" (grupo) cuando se trata de seres en general, y "panpa" (campo, llanura) cuando se trata de plantas.

Cuando en español no se ha desarrollado vocabulario específico compuesto de una raíz y un morfema que exprese el significado de "conjunto" o de "grupo", se emplea estructuras compuestas igual que en quichua con las diferencias correspondientes como puede observarse en estos ejemplos:

Quichua	Español
{N} + {N}	{N} + {de} + {N}
{sara} + {panpa}	{campo} + {de} + {papas}
sisapanpa	campo de papas

En español se da el siguiente caso que no tiene equivalente en quichua:

Español
{R-} + {-ar}
{limón} + {-ar}: limonar

Algunos morfemas comunes del español son los siguientes:

- {-ío}: gentío < gente
- {-ía}: caballería < caballero
- {-da}: alboleda < árbol

- {-ar}: limonar < limón
- {-al}: papayal < papaya
- {-sta}: floresta < flor

## Nominalización de árboles

En quichua se emplea la palabra {yura} para especificar el árbol correspondiente a la fruta se que se trate, igual que sucede en español cuando no se han creado términos específico para denominar los árboles como puede ser, por ejemplo, el caso del {tomate de árbol} que no tiene un nombre todavía definido.

Algunos morfemas de este tipo son los siguientes:

- {-o}: naranjo > naranja
- {-al}: peral > pera
- {-ero}: duraznero < durazno
- {-ñedo}: viñedo > vid

## Nominalización de tamaño

El morfema {-ón} del español, considerado un aumentativo en la gramática tradicional, puede ser incluido en el grupo de morfemas de derivación por la cantidad de términos que existen.

El sentido aumentativo se ha establecido con este significado, en casos como estos, por el uso.

**Español**  
{N} + {-ón}

{mes-} + {-ón}  
mesón (mesa de cocina)

- limón > lima
- pizarrón > pizarra
- cañón > caña
- picazón > picar
- cajón > caja
- tapón > tapa
- sillón > silla
- quemazón > quemar

Para expresar estos conceptos el quichua debe crear palabras específicas que no necesariamente tengan relación con este tipo de morfemas, o expresar estos conceptos con estructuras verbales o sintácticas. El que sigue es un ejemplo de una posible formación de palabras nuevas:

- tiarina: silla (para sentarse)
- samarina: sillón (para descansar)

Igual que en el caso anterior, el morfema {-ill-} del español, que originalmente es una forma de diminutivo, ha dado lugar a una serie de nombres ya establecidos que no necesariamente tienen ese significado:

- {-ill-}: ventanilla > ventana (ventana para atención al público)  
rodilla > rodar (parte del cuerpo)  
rodillo > rodar (aparato circular)

La lengua quichua puede desarrollar este concepto si el uso social lo requiere, aunque en algunos casos existen palabras o expresiones propias como equivalentes a las del español:

- kunkurina: para arrodillarse (rodilla)
- yuyarina: para recordar (yuyana: pensar)
- tukurina: para terminar (tukuna: llegar a ser)

## Modificadores del nombre

En todos los idiomas del mundo, los nombres pueden ser modificados de varias maneras.

Por lo general, se emplea conceptos como aumentativo, diminutivo, de orden, comparación, relación, distancia, clasificación y otros de acuerdo con la lengua de que se trate, pues todos estos conceptos no son siempre compartidos en todos los idiomas.

Los términos de este grupo modifican, de alguna manera, el significado original de la palabra, por lo que se les considera modificadores semánticos.

Observemos los siguientes casos.

### Aumentativos

El concepto de aumentativo se expresa de manera diferente en cada lengua. En quichua se emplea determinados morfemas de acuerdo con el tipo de nombre mientras que en español, por lo general, los morfemas de este tipo son comunes a todos los nombres.

Quichua	Español
{N-} + {-ruku}	{N-} + {-ot-} + {...}
{wasi-} + {-ruku}	{cas-} + {-ot-} + {...}
wasiruku	casota

En quichua se utilizan los siguientes morfemas que tienen una distribución específica de acuerdo con el tipo de nombre al que se refieren:

- {-**paya**}: de edad en relación con nombres femeninos  
kuitsapaya (huambona)
- {-**ruku**}: de tamaño en relación con objetos y nombres  
wasiruku (casota)
- {-**sapa**}: de tamaño en relación con el cuerpo:  
umasapa (cabezón, despeinado)
- {-**siki**}: aumentativo con un grupo de nombres terminados en  
{-i}: wakaisiki (llorón)
- {-**mana**}: con un grupo de nombres que expresan y terminan en  
el morfema {-i}: rukuimana (viejísimos)
- {-**pacha**}: con palabras que pueden expresar el sentido de plenitud:  
allipacha (pleno de bondad)

En español se encuentra este grupo de aumentativos que se utilizan indistintamente con cualquier tipo de nombre, siendo los más comunes los que se refieren a objetos concretos como en estos ejemplos:

- {-**ón**}: de gran volumen: animalón (wiwaruku)
- {-**ot**-}: de gran tamaño y algo despectivo en relación con objetos:  
animalote (wiwaruku)
- {-**azo**}: de grandes proporciones: animalazo (wiwaruku)

Este morfema se emplea también como derivación en casos como {taurazo} que viene de "Taura", lugar donde se llevó a cabo un tipo de levantamiento político.

## Diminutivos

El nombre de diminutivo es más apropiado para el español que para el quichua, pues en esa lengua tiene más un significado afectivo que de tamaño, lo que hay que tener en cuenta para evitar interferencias.

Quichua	Español
{N-} + {-ku}	{N-} + {-it-} + {...}
{wasi-} + {-ku}	{cas-} + {-it-} + {...}
wasiku	casita

El sentido de afectividad que se puede encontrar en estas expresiones, se produce en español a través de la entonación, mientras que en quichua, son los morfemas los que expresan los diversos grados de afecto como en los ejemplos siguientes:

- {-**lla**}: de amor posiblemente: warmilla (mujercita)
- {-**ku**}: de cariño: wasiku (casita)
- {-**wa**}: de aprecio utilizado con seres vivos, posiblemente derivado del término {wawa}: allkuwa (perrito)
- {-**chu**}: de familiaridad con nombres masculinos de persona (Juanchu: Juanito)

En español los diminutivos indican tamaño reducido como en estos ejemplos:

- {-**it**-}: con aprecio: ventanita
- {-**ic**-}: con algo de menosprecio, actualmente en desuso en el

español ecuatoriano: ventanica

- {-uel-}: de poca importancia (actualmente es de poco uso): pequeño

## Ordinales (orden)

En la lengua quichua existe solo un morfema para indicar orden a diferencia del español que tiene una variedad de formas de acuerdo con el tipo de raíz, con la particularidad de que llevan marca de número y de género:

Quichua	Español
{N-} + {-niki}	{N-} + {-er-} + {-o}
{shuk-} + {-niki}	{prim-} + {-er-} + {-o}
shukniki	primero

En español resulta un tanto complejo definir con exactitud los morfemas de orden por tratarse de aglutinaciones cerradas. Sin embargo, se puede señalar las siguientes formas donde varían las consonantes:

- segundo
- cuarto, quinto, sexto
- noveno
- primero, tercero
- octavo
- séptimo, décimo, centésimo

No se debe confundir los morfemas de orden con los partitivos que coinciden en algunos casos. Los partitivos, en español, por lo general, terminan en {-av-} a partir de la décima parte.

Los morfemas que siguen son característicos de la lengua quichua. Estos significados se encuentran en español en otro tipo de categorías y

estructuras.

## **Cuantitativo**

El morfema {-nik} se emplea con un reducido número de palabras que indican cantidad en tiempo o en espacio (chai, janak, kuchu, karu, kaina, wata, killa) para indicar cantidad. De alguna manera es equivalente a los términos del español {mucho}, {muy}, {más}, aunque con una distribución muy limitada.

- {-nik}: uranik (más abajo, bien abajo)  
killanik (mucho pereza)

## **Clasificativo**

Para indicar clasificación, tipo o clase se emplea en quichua el morfema {-sami}. En español se emplean términos como "tipo", "clase", "especie", cada uno con un significado diferente.

- {-sami}: yurasami (tipo de árbol)
- {-pillpintusami}: (tipo de mariposa)

## **Comparativo**

La comparación en quichua es poco frecuente. En este caso se emplea el morfema {-laya} que es préstamo de español que tiene la misma forma y significado.

El sistema comparativo del español utiliza el término {como} además de otros elementos sintácticos:



- {-laya}: wiwalaya (como animal)

El morfema {shina} se emplea en muchos lugares en lugar del anterior para indicar comparación o “clase”

- **Quichua:** Shina  
Wiwashina
- **Español:** como animal

## **Terminal**

Para indicar un proceso que termina se emplea el morfema {-kta}. Esta forma es empleada con un grupo reducido de palabras que pueden dar la idea de finalización o cuasi-finalización de un hecho como consecuencia de la realización de otro producido antes:

- {-kta}: wañukta (hasta quedar medio muerto)  
(Le golpearon hasta dejarle medio muerto.)  
wakakta. (hasta llorar)

Este morfema debe ser también reanalizado debido a la poca frecuencia con que se produce, pues no es utilizable con muchos verbos.

## **Priorizador**

El morfema quichua {-tarak} tiene una distribución más general. Su significado es el de "priorizar" el nombre al que se junta:

- {-tarak}: wawatarak (primero, antes el niño)  
mamakunarak (primero las mamás)

## Opositor (?)

Este morfema se emplea cuando se hace referencia a una persona o situación sobre la que se tiene una posición crítica. Este concepto se expresa en español con el término {peor}.

En el habla popular del español que tiene interferencia del quichua se suele oír expresiones como esta: "El (él) peor, no quiso oír nada".

- {-karin}: paikarin (pero él...)  
Paikarin imatapash mana uyasha, nirka.  
(Pero que él no quiso escuchar nada.)  
  
Ñuka apakpikarin, imachari tukunka...  
(Pero si yo le llevara, que sucedería...)

## Género

En quichua no existe especificación de género. En el caso de personas se utiliza palabras específicas para identificarlas como algunos casos del español:

- **Quichua:** {yaya}, {mama}, {wauki}, {pani}
- **Español:** {padre}, {madre}, {nuera}, {yerno}

Para indicar sexo en los animales y otros seres sexuados, se emplea las palabras "warmi" (mujer, hembra) y "kari" (macho).

En español, los géneros masculino y femenino para los seres animados se señala con la terminación de una vocal; por lo general {-o} para el primero y {-a} para el segundo, aunque existen variantes. Las

vocales se invierten en varios casos y la vocal {-e} se emplea para ambos géneros en muchas palabras:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{N} + {N}	{N-} + {-o} ~ {-a}
{warmi}/{kari} + {misi}	{gat-} + {-o} ~ {-a}
warmi misi, kari misi	gato ~ gata

- **Español:** economista (femenino y masculino)  
mano (femenino)  
elefante (masculino femenino)

Además, otras terminaciones –vocales o consonantes–, pueden ser indistintamente, masculinas o femeninas sin que existan reglas que indiquen el género de las palabras a no que se recurra a revisar su origen.

A continuación se indica otros ejemplos de terminaciones para ambos géneros:

<b>Terminación</b>	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>
/e/	poste	suerte
/d/	huésped	bondad
/l/	papel	señal
/r/	color	flor

Las palabras no animadas, es decir, que no se refieren a seres humanos o animales, también tienen una indicación de género que no es "accidental". Por lo general, las palabras masculinas tienen relación con el mundo masculino y las femeninas, con el mundo femenino, y otras dependen de su introducción original.

Los términos más antiguos se relacionan con las mitologías grie-

ga, latina, egipcia y otras en las que se refleja el pensamiento dualista como el hecho de que al elemento femenino se le considera pasivo y al masculino activo.

Esta concepción corresponde a esquemas de pensamiento y, por lo tanto, es un hecho cultural.

### **Masculino-activo**

oído  
gusto  
olfato  
vista  
acto  
sol  
día  
mar  
árbol  
concepto  
pensamiento  
origen

### **Femenino-pasivo**

oreja  
lengua  
nariz  
ojo  
piel  
luna  
noche  
tierra  
fruta  
idea  
mente  
muerte

Otros nombres se relacionan con la función reproductiva masculina o femenina:

### **Masculino-actor**

arco (arma guerrera)  
barco (viaje del sol)  
(el) radio

### **Femenino-receptor**

arca (matriz)  
barca (clausto materno)  
(la) radio

En relación con las armas, utensillos de uso doméstico o profesional y personajes eclesiásticos, el género está determinado por el usuario original.

### **Masculino**

fusil, puñal, cañón  
lápiz, escritorio, esfero  
ángel, cura, sacristán

### **Femenino**

licuadora, sartén, olla  
mesa, silla, cama

Hay nombres, como en el caso de los electrodomésticos inventados en el siglo XX, que se crean, por lo general, en masculino y al poco tiempo se transforman en femeninos. Se observa que el creador –hombre–, le asigna el nombre con el mismo género pero que, al pasar a ser utilizado por mujeres, pasa a ser femenino:

### **Masculino**

refrigerador  
congelador  
televisor

### **Femenino**

refrigeradora  
congeladora  
televisión

Esta concepción del llamado género, en español, tiene también relación con los dioses y diosas de la antigüedad:

### **Masculino**

ciprés (deidad infernal)  
tridente (abismo, Neptuno)

### **Femenino**

paz (Irene, hija de Zeus)  
ley (Eunomia, hija de Zeus)

Hay que tener en cuenta que en palabras como "alma", "arma", "arte" y otras que tienen la vocal inicial [´a] acentuada, son femeninas aunque lleven el artículo masculino "el" en singular por razones fonéticas:

- (el) ´alma            - (las) almas
- (el) ´arma            - (las) armas
- (el) ´arte            - (las) artes

El llamado género neutro en español, más que género, se trata de

la ausencia de identificación de sexo. Se lo emplea en muy pocos casos cuando se trata de pronombres (lo, esto, eso, aquello) y no en el caso de nombres pues las terminaciones diferentes a las del llamado "género" se deben a problemas, por lo general de orden histórico o fonológico.

## Morfemas estructurales

Se denomina "morfemas estructurales" a los que intervienen en la formación de construcciones sintácticas. Entre ellos se encuentra en quichua, los morfemas ligados de afirmación, negación, interrogación, caso y determinadores de nombres y verbos.

En el español, en lugar de morfemas ligados se emplea palabras que cumplen funciones similares o parecidas como se explica en cada caso.

## Afirmación

La afirmación en quichua tiene diversos grados o niveles que se expresan con los siguientes morfemas que son mutuamente excluyentes, es decir, que cuando se usa uno en una palabra no puede usarse el otro:

- {-**ka**}: afirmación de existencia del evento o acción:  
paika (él, el que es), yuyanika (pienso en lo que pienso)
- {-**mari**}: reafirmación: paimari (él y no otro)
- {-**mi**}: afirmación en oposición a negación: paimi (él sí)
- {-**tak**}: confirmación (paitak: él mismo)

Estos morfemas pueden ligarse a cualquier palabra que se afirma en la oración:

- Paika Maiwami kan. (Ella que es, sí es Maiwa.)
- Paimi Maiwa kan. (Ella sí es Maiwa.)

En español las oraciones son afirmativas a menos que se indique lo contrario (no) o la pregunta mediante el cambio de orden de las palabras, la entonación o los signos de interrogación en la escritura:

- El piensa.
- El no piensa.

## **Negación**

La negación en quichua se expresa con un morfema discontinuo en el que el segundo elemento puede ligarse a distintas palabras de la oración según lo que se quiera negar:

- {mana} + ... + {-chu}: negación (no)  
**Mana** yachan**ichu**. (No se.)
- {ama} + ... + {-chu}: negación en órdenes (no)  
**Ama richu**. (No vaya.)
- Chai runaka mana kaipichu kausan.  
(Ese hombre que es, aquí no vive.)
- Chai runaka mana kaipi kausanchu.  
(Ese hombre que es, no vive aquí.)

En español, por lo general, se niega la acción del verbo:

- Ese hombre no vive aquí.

Para negar otros conceptos se requiere emplear otras formas de negación como en estos casos produciendo una variedad de estructuras con significados muy diferentes:

- Ningún hombre vive aquí.
- Aquí no vive ningún hombre.
- No vive ningún hombre en ninguna parte.

En español hay posibilidad de negar varios conceptos de una misma oración, lo que no sucede en quichua que solo admite una negación en la oración.

## **Interrogación**

Para hacer preguntas, el quichua emplea varios morfemas por lo que no hace falta utilizar signos de interrogación:

- {-tak}: con palabras interrogativas: imatak (¿qué?)
- {-chu}: con oraciones completas que responden a sí o no: wasichu (¿casa?)
- {-cha}: sorpresa: kancha (¿tú...?)
- {-chari}: duda: kanchari (¿tú mismo?)

En español hay dos tipos de pregunta: la que espera una información y la que espera una respuesta de sí o no. En la lengua escrita, la in-



terrogación se expresa con los signos de interrogación. En el habla juega un papel muy importante la entonación que determina, más que lo que se pregunta, el tipo de respuesta que se espera. Por lo general se pregunta sobre un solo concepto:

- ¿Qué es?
- ¿Quién va a venir?
- ¿Van a venir temprano?

## Relación

El morfema {-pash} enlaza nombres de la misma categoría de manera similar a que lo hace el morfema {y} del español. Este morfema se suele repetir en las palabras que enlaza o une:

### Quichua

{N-} + {-pash}  
{aillu-} + {-pash}  
aillupash  
mamapash taitapash

- **Quichua:** Wawapash ñukapash rinchik.
- **Español:** Vamos los niños y nosotros.

El morfema {-pash} no se emplea con otro tipo de palabras. Se emplea solo con nombres o con estructuras nominales. En el caso de acciones, por ejemplo se construye estructuras separadas y con su propio verbo como en los siguientes ejemplos:

- **Quichua:** Ñuka llankani. Ñuka yachani.
- **Español.** Yo trabajo y estudio.

## **Especificación**

El morfema {-lla} indica separación y ponderación con afecto y delicadeza. De alguna manera es equivalente al {solo} del español y a la terminación en expresiones del tipo {mamitico} o {bonitica} que se dan en el habla coloquial:

### **Quichua**

{N-}/ {V-} + {-lla}  
{runa-}/ {puri-} + {-lla}  
runalla/purilla

- **Quichua:** Paikunalla shamun.
- **Español:** Vienen solo ellos.

En el caso de verbos se da lo siguiente:

- **Quichua:** Yuyanilla.
- **Español:** Solo pienso. (no hago nada más)

## **Expectativa**

El morfema {-rak} indica expectativa en relación con una acción o un hecho. Es algo equivalente a expresiones españolas como "todavía", "así y todo", "a pesar de todo":

Quichua  
{N-} + {-rak}  
{purina-} + {-rak}  
purinarak

- **Quichua:** Purinarak rirkanchik.

- **Español:** Así y todo, fuimos a caminar.

## Suposición

El morfema {-shi} indica suposición y se emplea con nombres:

### Quichua

{N-} + {-shi}

{runa-} + {-rak}

purinarak

- **Quichua:** kanshi
- **Español:** talvez tú, talvez usted

Los morfemas de este grupo son considerados en español como adverbios de diverso tipo, categoría que en quichua no existe por tratar se de una lengua con un sistema diferente.

## Morfemas de caso

Los llamados "morfemas de caso" o posposiciones que son parte del sistema de la lengua quichua, establecen relaciones entre nombres y nombres, nombres y verbos, verbos y verbos, y pueden emplearse con nombres o verbos.

Las formas equivalentes del español son las preposiciones que, etimológicamente significan "posición anterior" a diferencia de las posposiciones que quieren decir "posición posterior".

El significado de los morfemas ligados del quichua y los libres del

español no coinciden siempre. En algunos casos se indica aproximaciones semánticas que, en todo caso, deben ser ubicadas en el contexto propio de cada cultura.

## Locativo

El caso locativo o de lugar indica la posición o localización de los seres en un espacio determinado. El quichua expresa posición general sin ninguna otra especificación, a diferencia del español que emplea varias palabras para indicar diferentes posiciones en relación con un referente:

Quichua	Español
{N-} + {-pi}	{en} + {...} + {N}
{wasi-} + {-pi}	{en} + {la} + {casa}
wasipi	en la casa

- **Quichua:** {-pi}: kaipi (en aquí)
- **Español:** en, sobre, bajo, ante, tras, contra, entre

en la mesa, sobre la mesa, bajo la mesa,  
ante la mesa, tras la mesa, contra la mesa,  
entre la mesa y el papel

La palabra {entre} se emplea en relación con un grupo y su significado es el de ubicarse {en medio} sin especificar un lugar preciso.

- El lápiz está entre los papeles.
- Juan está entre sus amigos.

{sobre} indica posición superior en relación con un asunto, canti-

dad, tiempo, lugar, obligación, incremento:

- Habla sobre historia.  
(Wiñai kausaimanta rimai.)
- Hay sobre 1.000 libros.  
(1.000 kamu yallimi tiyan.)
- Está sobre los 80 años.  
(80 watayuk yalli kan.)
- Vive sobre la calle Colón.  
(Colón ñan kuchullapi kausan.)
- El trabajo está sobre ellos.  
(Llankai paikuna jawa kakun.)
- Nos dan más trabajo sobre el que tenemos.  
(Llankai charishka ashtawan kun.)

{bajo} tiene un uso muy general e indica posición inferior en relación con una situación, lugar, cantidad, posición, temperatura como en estos ejemplos:

- Vivimos bajo problemas.  
(Llakichishka kausanchik.)
- Están bajo arresto.  
(Wanachik ukupi kan.)
- Estamos bajo cero (grados).  
(Yapa chiri kanchik.)

Observe que la expresión {encima} es un término compuesto de {en} + {la} + {cima}.

## Comitativo

Este concepto existe en las dos lenguas y significa combinación de elementos, compañía y asociación; en quichua puede emplearse el morfema {-wan} con todos los nombres que intervienen en la estructura mientras que en español la preposición {con} solo se usa entre dos nombres y entre un verbo y un nombre.

Quichua	Español
{N-} + {-wan}	{con} + {N}
{wasi-} + {-pi}	{con} + {pan}
wasiwan	con pan

- **Quichua:** wawawan mamawan kuyaila riman.
- **Español:** (el) niño con (la) madre) se hablan con cariño.

En español existen otros usos:

- estar con sueño.
- trabajar con cuidado
- cavar con azadón.
- con buena o mala intensidad
- con tranquilidad, con rapidez, con bondad, etc.

Estas últimas expresiones equivalen a las terminadas en {-mente}:

- con la mente tranquila > tranquilamente
- con rapidez > rápidamente

- con bondad > bondadosamente

La diferente semántica entre estos dos tipos de expresiones radica en que la primera tiene un carácter objetivo y la segunda un matiz subjetivo.

## Ausencia

La preposición {sin} del español que emplea carencia, ausencia o falta, no tiene equivalencia en quichua. Para expresar este significado se emplea el verbo {illana}.

En español, el concepto de {ausencia} corresponde al significado opuesto a {con}:

### Español

{sin} + {...} + {N}  
{sin} + {...} + agua  
sin agua

- **Español:** Estamos sin agua. (Yaku illan.)

Expresiones de este tipo son:

- sin fin, sin motivo, sin duda, sin nada, sin razón, sin más, sin embargo, sin par, sin ton ni son

Se encuentra la siguiente equivalencia para algunas de las expresiones anteriores:

- sin fin < que no tiene fin
- sin motivo < que no tiene motivo
- sin par < que no hay otro igual

## Fusionador

El morfema {-ntin} mezcla o fusiona elementos de manera estrecha sea que se trate de personas o de objetos. Para este caso, el español utiliza la preposición {con} como en el caso anterior, pues no establece diferencia de grados en la mezcla de elementos o en la unión:

### Quichua

{N} + {-ntin} + {N} + {-ntin}  
{yaku} + {-ntin} + {ñuñu} + {-ntin}  
yakuntin ñuñuntin

- {-ntin}: yakuntin ñuñuntin (agua con leche)  
yayantin wawantin (padre e hijo)

## Posesivo

El posesivo {-pak} quichua indica posesión o pertenencia real o decidida en relación con seres animados. Este morfema se emplea también cuando se decide entregar algo a otra persona en cuyo caso ya se define propiedad.

En español se usa en estos casos la preposición {de}:

Quichua	Español
{N-} + {-pak}	{de} + {N}
{Sisa-} + {-pi}	{de} + {Juan}
Sisapak	de Juan

- **Quichua:** paipak



- **Español:** de él, suyo o para él

Para expresar entrega, o el concepto de posesión anterior, en español se emplea la preposición {para}.

## **Posesión inalienable**

El morfema {-yuk} es propio del quichua y se emplea para indicar posesión inalienable por lo que su uso es reducido a nombres de familiares y propiedades relacionadas con la tierra. Este significado no existe el español pues en el caso de las preposiciones solo hay un significado general.

En español hay una variedad de formas de posesión que se expresan con verbos y nombres como {poseer}, {pertenercer}, {ser dueño}, {tener}, {posesión}, {pertenencia}, tenencia} que no son literalmente equivalentes.

### **Quichua**

{N-} + {-yuk}

{aillu-} + {-yuk}

ailluyuk

- **Quichua:** ailluyuk
- **Español:** de (la) familia

La preposición {de} se aparece en otros contextos como este:

- la casa de Pedro... >
- casa que pertenece a Pedro
- La casa es de Pedro.

## Causativo

El morfema {-raiku} expresa la causa por la se realiza o ejecuta una acción, y por la que se produce algún hecho o situación:

Quichua	Español
{N-} + {-raiku}	{por} + {N}
{Sisa-} + {-raiku}	{por} + {Juan}
Sisaraiku	por Juan

- **Quichua:** Sisaraiku
- **Español:** por Sisa o a causa de Sisa

Este morfema se emplea también con acciones:

- **Quichua:** mikuniraiku
- **Español:** porque como o, a causa de que como
  
- **Quichua:** tamiaraiku
- **Español:** por la lluvia o, a causa de la lluvia

Por lo general, {-raiku} equivale a la preposición {por} del español cuando se refiere a {causa}.

Los términos "por" y "para" suelen causar dificultades pero hay que tener clara la diferencia entre lo que significa "causa" y "destino" o "destinatario".

## Objetivo

El caso objetivo equivalente, de alguna manera, al objeto directo

del español es propio del quichua y se expresa con el morfema {-ta}:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{N-} + {-ta}	{N} + {-Δ}
{wasi-} + {-raiku}	{Juan} + {-Δ}
wasita	Juan

- **Quichua:** Wasita rikukuni.
- **Español:** Estoy viendo la casa.

El objeto directo no tiene especificación en español. En el caso de la preposición {a} que se emplea solo cuando se trata de personas. El significado que se asigna a esta preposición no es de objeto directo sino de "precisión" como en todos los casos en los que aparece esta preposición:

- **Español:** Veo la casa. (Wasita rikuni.)  
Veo a María. (Malluta rikuni.)

En el habla común del español se ha empezado a incluir la preposición {a} cuando se trata de nombres que no son personas, como un resultado del semi-analfabetismo de la población, de la confusión entre lo que es un objeto y una persona o de la limitada afición a la lectura.

En todo caso, se trata de un fenómeno de analogía por no diferenciar las estructuras gramaticales respectivas.

f

## **Procedencia**

El morfema {-manta} tiene el significado de procedencia, origen o punto de partida. En español tiene igual significado pero hay que di-

ferenciar el significado de "de" que no indica movimiento:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{N-} + {-manta}	{de}/{desde} + {...} + {N}
{wasi-} + {-manta}	{de}/{desde} + {...} + {casa}
wasimanta	de/desde (la) casa

- **Quichua:** Wasimanta shamukuni.
- **Español:** Estoy viniendo de (desde) la casa.
  
- **Quichua:** Llankaimanta shamukuni.
- **Español:** Vengo de (yo) trabajar.

Una relación con este significado se expresa en español con el morfema {desde} que implica movimiento a diferencia de {de} que se refiere a origen o procedencia:

- **Español:** Viene desde Quito.
- **Quichua:** Kitumanta shamun.

### **Limitativo**

El morfema quichua {-kaman} indica límite al que llega la acción del verbo. El equivalente en español es el morfema {hasta}:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{N-} + {-kaman}	{hasta} + {...} + {N}
{wasi-} + {-kaman}	{hasta} + {...} + {casa}
wasikaman	hasta (la) casa

- **Quichua:** Wasikaman rikuni.

- **Español:** Estoy yendo hasta la casa.  
Estoy yendo a la casa.

Este morfema se emplea también con verbos que, generalmente, llevan un sentido de posterioridad.

- **Quichua:** wañunkakaman
- **Español:** hasta morir, hasta que muera

Los morfemas {-manta} y {-kaman}, así como {desde} y {hasta} están relacionados, el primero como "punto de partida" y el segundo, como "punto de llegada".

- **Español:** Trabaja desde el amanecer hasta el anoecer.
- **Quichua:** Tutamanta chishikaman llankan.

## **Puntual**

El morfema {-man} del quichua es de difícil uso para hispano hablantes en cuya lengua hay tres equivalencias: {a}, {para} y {hacia} con significado diferente, siendo {-man} similar a la preposición {a}, y no a las otras dos.

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
{N-} + {-man}	{a}/{para}/{hacia} + {...} + {N}
{wasi-} + {-man}	{a}/{para}/{hacia} + {...} + {casa}
wasiman	{a}/{para}/{hacia} (la) casa

- **Quichua:** Wasiman rikuni.
- **Español:** Estoy yendo a (la) casa. (punto de llegada)  
Estoy yendo para la casa. (destino)

Estoy yendo hacia la casa. (dirección)

Hay que recalcar que los morfemas españoles {a}, {para} y {hacia} tienen un significado distinto por lo que, en esta lengua se requiere hacer las precisiones del caso.

En ocasiones, en quichua puede emplearse {-man} con verbos que se refieren a personas:

- **Quichua:** Awakunkichikman rimakuni.
- **Español:** Estoy hablando para que ustedes tejan.  
(Estoy hablando con el fin de que ustedes tejan.)

En español no puede emplearse la preposición {a} en estructuras como la que sigue. En quichua se forman con morfemas verbales:

- **Español:** Va a trabajar (Llankakrikun.)

## Intervalo

El morfema {-nta} del quichua indica que entre un lugar y otro o entre una acción y otra, existe intervalo o transcurre un lapso de tiempo o una separación de espacio:

### Quichua

{N-} + {-nta}

{wasi-} + {-nta}

wasinta

- **Quichua:** Wasinta rikun.
- **Español:** Van de casa en casa.

Este morfema no se emplea con acciones. Equivalencias en español se construyen con las preposiciones {de} y {en} como se indica en el ejemplo anterior.

## Restrictivo

El morfema quichua {-pura} tiene el significado de restringir o separar a los actores o a un grupo, a diferencia del español {entre} que los hablantes nativos de quichua emplean como equivalente y que, en español, significa posición intermedia:

### Quichua

{N-} + {-pura}

{aillu-} + {-pura}

aillupura

- **Quichua:** Paikunapura rimakun.
- **Español:** Hablan solo ellos.

Los hablantes de quichua confunden estos dos morfemas debido, en parte, a que en esa lengua no existen las diferencias de posición que existen en español y, por otra, a que en español no existe un equivalente al significado quichua que es muy común en esta lengua.





*Tercera parte*

*Categorías gramaticales*  
*español quichua*



## Otras categorías gramaticales

Aparte de los morfemas nominales, verbales y estructurales que se han analizado antes a partir del sistema de la lengua quichua, se presentará otras categorías gramaticales que se expresan en español a través de morfemas libres como es el caso de los pronombres de diferente tipo, preposiciones, conjunciones, adverbios.

### Pronombres

El sistema de pronombres de las dos lenguas varía de manera considerable. En la lengua quichua existe un solo tipo de pronombre que toma distintos morfemas de acuerdo con lo que se quiere expresar.

En español, los pronombres cambian de acuerdo con la función que tienen en la estructura situación que difiere considerablemente en la lengua quichua donde los conceptos se expresan a través de morfemas, excepto en el caso de los llamados pronombres personales que constituyen la base de cualquier modificación en este campo.

Esta área es una de las que presenta mayores diferencias no solo para el aprendizaje de las lenguas sino para la comprensión de los significados y en la estructuración de los mensajes.

Observe los siguientes ejemplos:

**Español**

Yo vivo.

**Quichua**

Ñukaka kausani.

Me peino.	Ñakcharini.
Nos peinamos.	Ñakchanakunchik.
Te veo.	Kanta rikuni.
Me voy.	Ñukami rini.
Para mí...	Ñukapak...
(casa) mía...	Ñuka (wasi)...
Se va...	Paika rin.
Se dice...	Wakinkuna ninkuna...
Se perdió.	Ñuka chinkarirka.

Los pronombres personales básicos de las dos lenguas son los siguientes:

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
yo	ñuka
tú	kan
usted,	kan
él, ella, ello	pai
nosotros	ñukanchik
ustedes	kankuna
ellos, ellas	paikuna

El siguiente cuadro indica la variedad de pronombres que existen en el español y que cumplen varias funciones de acuerdo con el sistema de la lengua como se puede observar en el cuadro de la página que sigue:

- Pronombres personales (1)
- Pronombres reflexivos, recíprocos e intensionados (2)
- Objetos indirecto y directo (3)
- Pronombres con preposición (4)
- Pronombres posesivos (5)

1	2	3	4	5
yo	me	me	mi	mi mío/-a
tú	te	te	ti	tu tuyo-a
usted	se	le, la, lo	usted	su suyo/-a
él, ella, ello	se	le	sí	su suyo/-a
nosotros	nos	nos	nosotros	nuestro/-a
ustedes	se	les, las, los	ustedes	su suyo/-a
ellos, ellas	se	les, las, los	sí	su suyo/-a

Veamos a continuación algunos ejemplos a partir del español que indican el uso en las dos lenguas.

## *Pronombres personales y reflexivos*

En español, estos pronombres se utilizan juntos aunque, en algunos casos, cuando la situación no es ambigua, puede eliminarse el primero:

### **Español**

Yo me peino.  
 Tú te peinas.  
 Usted se peina.  
 El o ella se peina.  
 Nosotros nos peinamos.  
 Ustedes se peinan.  
 Ellos o ellas se peinan.

### **Quichua**

Ñuka ñakcharini.  
 Kan ñakcharinki.  
 Kan ñakcharinki.  
 Pai ñakcharin.  
 Ñucanchik ñakcharinkichik.  
 Kankuna ñakcharinkichik.  
 Paikuna ñakcharinkuna.

Observe que la duplicación de pronombres se produce en español con mucha frecuencia cosa no que sucede en la lengua quichua que tiene otro tipo de sistema.

## Pronombres de objeto indirecto

Los pronombres de objeto indirecto se emplea con los llamados verbos intransitivos, es decir, con los que no llevan objeto directo (el equivalente {-ta} en lengua quichua). Pueden repetirse con las formas que a continuación se incluyen entre paréntesis y que, por lo general, no son abligatorias:

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
El me da pan (a mí).	Paika tantata ñukaman kun.
El te da pan (a tí).	Paika tantata kanman kun.
El le da pan (a usted).	Paika tantata kanman kun.
El le da (a él, ella).	Paika tantata paiman kun.
El nos da pan (a nosotros).	Paika tantata ñukanchikman kun.
El les da pan (a ustedes).	Paika tantata kankunaman kun.
El les da pan (a ellos, ellas).	Paika tantata paikunaman kun.

En este caso pueden repetirse los pronombres utilizando, en el segundo, la preposición {a} que, en los ejemplos anteriores, aparece entre paréntesis:

- El me da pan a mí.

Ambas estructuras son correctas, pero el segundo pronombre (a mí) se emplea más en la comunicación oral y puede ser omitido, no así el primero (me) que es obligatorio.

## Pronombres de objeto directo

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
El me ve.	Paika ñukata rikun.

El te ve.	Paika kanta rikun.
El le ve (a usted).	Paika kanta rikun.
El lo ve (a él).	Paika paita rikun.
El la ve (a ella).	Paika paita rikun.
El nos ve.	Paika ñukanchikta rikun.
El les ve (a ustedes).	Paika kancunata rikun.
El los ve (a ellos).	Paika paikunata rikun.
El las ve (a ellas).	Paika paikunata rikun.

La diferencia entre las estructuras con objeto directo o indirecto son más claras en las equivalentes quichua pues las primeras llevan el morfema {-ta} mientras que las segundas se construyen con el morfema {-man}:

- **Objeto directo:** Paita rikuni.
- **Objeto indirecto:** Paiman tantata kuni.

En el español de la Sierra ecuatoriana los pronombres de objeto directo {la}, {lo} y los correspondientes plurales son sustituidos, por lo general, por el pronombre de objeto indirecto {le}. Este cambio no afecta la comunicación pues los hablantes han eliminado la diferencias de tipo semántico y gramatical. A este cambio se le llama "leísmo", mientras que al uso de "la" o de "lo" se les denomina "laísmo" o "loísmo", respectivamente.

En otros dialectos, sin embargo, se mantiene la diferencia para expresar la función de objeto directo e indirecto, aunque hay regiones donde se confunde las dos funciones y se emplea indistintamente unas u otras formas. Para mayor seguridad, es mejor emplear la forma común en la comunicación oral y mantener la diferencia en la escritura siempre que sea posible sobre todo cuando se trata de textos formales.

## Pronombres con preposición

Hay un grupo de pronombres que se emplea con las preposiciones que tienen solo un significado como se verá más adelante.

Español	Quichua
Eso es para mí.	Kaika kanpakmi kan.
Eso es para sí (él, ella).	Kaika paipakmi kan.
Eso es para nosotros.	Kaika ñukanchikpakmi kan.
Eso es para ustedes.	Kaika kankunapakmi kan.
Eso es para sí (ellos, ellas).	Kaika paikunapakmi kan.

El pronombre {sí} que es sustituido por los pronombres que se encuentran entre paréntesis (él, ella, ellos, ellas), está en desuso en el habla pero se mantiene en algunos casos en la escritura literaria.

Estos pronombres se emplean también con las demás preposiciones del español (a, por, para, de, en, contra, sobre).

Cuando se emplea la preposición {con} se dan las siguientes formas en las que se introduce la sílaba /-go/ cuyo significado no está definido, excepto en el caso de las primeras personas singular y plural, y de la segunda del singular como puede observarse en los ejemplos siguientes:

yo	conmigo	
tú	contigo	
usted	consigo	con usted
él, ella, ello	consigo	con él, ella, ello
nosotros		con nosotros
ustedes	consigo	con ustedes
ellos, ellas	consigo	con ellas, ellos



## Pronombres posesivos

Las situaciones de posesión con preposición se dan de varias maneras como se indica a continuación:

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
mi casa (de mí)*	ñuka wasi
tu casa (de tí)*	kanpak wasi
su casa (de usted)	kanpak wasi
su casa (de él, ella)	paipak wasi
nuestra casa (de nosotros)	ñukanchikpak wasi
su casa (de ustedes)	kankunapak wasi
su casa (de ellos, ellas)	paikunapak wasi

Las formas que llevan \* (asterisco) no son correctas.

Estos pronombres pueden pluralizarse y, en el caso de {nosotros} también expresan femenino o masculino como en estos ejemplos:

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
Mi casa es bonita.	Mis casas son bonitas.
tu casa	tus casas
su casa	sus casas
nuestra casa	nuestras casas
nuestro libro	nuestros libros

La diferencia de pronombres se debe a la posición del pronombre y del nombre y lo que produce un cambio en la estructura sintáctica:

Esta es mi casa.

Esta casa es mía.

El posesivo tiene otra forma que se utiliza con otro tipo de estruc-

tura en singular o plural, masculino o femenino según el nombre al que se refiere.

Esta es mi casa.

Estas son mis casas.

Este es mi libro.

Estos son mis libros.

Estas son tus casas.

Estos son tus libros.

Esta casa es mía.

Estas casas son mías.

Este libro es mío.

Estos libros son míos.

Estas casas son tuyas.

Estos libros son tuyos.

El cuadro completo es el siguiente:

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
<b>Femenino</b>		<b>Masculino</b>	
casa mía	casas mías	libro mío	libros míos
casa tuya	casas tuyas	libros míos	libros tuyos
casa suya	casas suyas	libro suyo	libros suyos
casa nuestra	casas nuestras	libro nuestro	libros nuestros

Los pronombres {suya}, {suyas}, {suyo} y {suyos} se emplean para indicar todas las terceras personas incluyendo la segunda del plural, es decir {él}, {ella}, {ellos}, {ellas} y {ustedes} como sucede en otros casos ya indicados.

### **El pronombre {se}**

En el caso del pronombre {se}, el español expresa una variedad de significados que se requiere conocer para evitar equivocaciones que, el hablante nativo de español que conoce el uso, por lo general, no las co-

mete. Observemos estos ejemplos:

	<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
<b>Indefinido:</b>	Se vive.	Maikankunaka kausan.
<b>Reflexivo:</b>	Se peina.	Ñakcharin.
<b>Recíproco:</b>	Se peinan.	Ñakchanakunkuna.
<b>Intensionado:</b>	Se va.	Paimi rin.
<b>Encubridor:</b>	Se me cayó.	Urmarka.

El llamado "intensionado" enfatiza que la persona toma la decisión por sí misma.

El llamado "encubridor" se emplea habitualmente con otro pronombre y expresa la idea de "ocultar" al actor de la acción. Equivale a decir {Yo boté.} o {Yo dejé caer algo sin intensión de haberlo hecho}.

Los significados que se identifican como "intensionado" y "encubridor" no existen en la lengua quichua.

## **Pronombres interrogativos**

Con respecto a los llamados pronombres interrogativos, se trata de averiguar sobre nombres que no están conocidos al momento del habla y que corresponden a preguntas sobre conceptos. Junto con el pronombre, el español emplea la marca de acento /' / mientras que el quichua lo hace con el morfema {-tak}, como en los siguientes casos:

	<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
- <b>objeto o situación:</b>	qué	imatak
- <b>persona:</b>	quién	pitak

- **manera:** cómo ima shina
- **tiempo:** cuándo ima pacha
- **lugar:** dónde maipi
- **cantidad:** cuánto mashna
- **identificación:** cuál maikan

## Pronombres relativos

Estas formas sirven para unir oraciones que tienen su jeto y objeto similares:

- Sujeto y objeto idénticos:

Veo una casa. La casa es grande. > La casa que veo es grande.

Estos pronombres se emplean también en casos como los siguientes:

- Juan va a venir. + Juan dice algo. > Juan dice que va a venir.

Los pronombres relativos del español son similares en forma a los pronombres interrogativos con una diferencia en la escritura: los relativos no llevan marca de acento como en el caso de las preguntas. Los conceptos de tiempo y cantidad se asimilan al de objeto o situación, y por ello se emplea {que}:

	Español	Quichua
- <b>objeto o situación:</b>	que	
- <b>persona:</b>	quien	
- <b>manera:</b>	como	imashinatak
- <b>lugar:</b>	donde	maipitak

- **identificación:**            cual

Observemos algunos ejemplos en español:

- **objeto o situación:** El libro que leímos es bueno.
- **persona:**                    La persona de quien te hable está aquí.
- **manera:**                    La manera como trabajas es interesante.
- **lugar:**                        La casa donde vive es grande.
- **identificación:**        El libro del cual te hable es interesante.

En quichua no hay estructuras de relativo como tales por lo que no existe este tipo de pronombres. Por lo general, se emplean dos o más oraciones para expresar lo que en español puede hacerse con una sola estructura compuesta:

- Sisaka shamukrin, ninmi. (Sisa va a venir, dice.)

En quichua podrían darse también este tipo de estructuras que, sin embargo, son poco frecuentes:

- **Quichua:** Shuk wasita rikukuni. Wasika jatunmi kan. <  
                  Shuk jatun wasita rikukunmi.
- **Español:** Estoy viendo una casa. La casa es grande. <  
                  Estoy viendo una casa que es grande.

En quichua, al igual que en español, los nombres derivados de verbos corresponden a estructuras relativas teniendo en cuenta que en la lengua quichua sintácticamente no se producen:

- **Español:** el que trabaja < trabajador
- **Quichua:** llankak (trabajador, el que trabaja)

## **Especificadores**

Se puede identificar especificadores de cantidad, orden, individualización, selección.

### **Cantidad no definida**

Se considera especificadores de cantidad no definida a los siguientes términos:

- todo{-a}, todos{-as}: Necesitamos todo el material.
- mucho{-a}, muchos{-as}: Hay muchos libros.
- poco{-a}, pocos{-as}: Hay poca gente.
- varios{-as}: Necesitamos varios libros. Hay varias obras.

### **Orden**

Son especificadores de orden los que se indica a continuación:

- primer{-o/-a}, primeros{-as}: El primer camino va al monte.
- segundo{-a}, segundos{-as}: La segunda nota es importante.
- tercer{-o/-a}, terceros{-as}: Ya leyeron el tercer capítulo.
- cuarto{-a}..., décimo{-as}: Ya he leído la cuarta parte del libro.

Como ya se vio antes, en quichua se forma este tipo de términos con el morfema {-niki} del que se deriva el verbo {nikina}, de reciente recuperación con el significado de {ordenar}:

- shukniki (primer, primero, primera)

Hay que notar que en quichua solo se puede emplear esta forma en singular, pues el plural se forma con otros términos que indican princi-

pio y continuación:

- punta (primeros)
- k'ipa (siguientes)

### **Individualización**

En español existe un término que puede denominarse señalador y que se emplea para especificar los nombres de un grupo de manera individual. En quichua, por su parte se emplea una expresión que, separa cada uno de los elementos del grupo, como una forma diferente de individualizar:

- **Español:** cada: Hay cinco casas.  
Cada casa tiene 2 puertas.
- **Quichua:** chikan chikan: Pichka wasikunami tiyan.  
Chikan chikan wasikuna ishkai punkuta charin.

### **Selección definida**

Para expresar selección definida se emplean las siguientes formas:

- **Español:** otro{-a}, otros{-as}: Aquí hay otras frutas.
- **Quichua:** shuktak: Kaipi shuktak mishki murukuna tiyan.
- **Español:** cierto{-a}, ciertos{-as}: Hay ciertas dudas.
- **Quichua:** un equivalente es {wakin} (algún, alguna, algunos, algunas)

### **Selección en distancia**

Para expresar selección en términos de distancia se emplean los

llamados demostrativos que en español son tres con sus variantes en singular y plural:

- este{-a}, estos{-as}, esto: ¿Qué es esto?
- ese{-a}, esos{-as}, eso: Eso es un libro nuevo.
- aquel{-lla}, aquellos{-as}: Aquella carta era importante.
- aquello: Aquello que encontraron no tenía valor.

Ya se dijo que en quichua solo existen dos especificadores {kai} y {chai} que podrían ser, de alguna manera, equivalentes a los del español incluyendo, en el segundo todos los derivados de "aquel".

## Modificadores

En ambas lenguas se encuentra un grupo de modificadores de cantidad:

Quichua	Español
mai alli	muy bien, muy bueno
mai jatun	muy grande
ashtawan alli	poco mejor
ashtawan jatun	poco más grande

## Preposiciones

La lengua quichua relaciona determinadas palabras a través de morfemas llamados postposicionales, mientras que el español lo hace a través de las llamadas preposiciones.

Es importante tener en cuenta que el sistema de preposiciones del



español es binario o bidimensional, es decir, que relaciona los referentes a partir de dos conceptos o de dos dimensiones. Adicionalmente, todas las preposiciones del español tienen un significado único y no dependiente del contexto como se determina en el análisis tradicional.

El sistema equivalente en quichua es el postposicional que establece conceptos de la categoría "caso".

### **Compañía o asociación y ausencia**

La preposición {con} significa compañía o asociación. Este significado se relaciona también con instrumentos o con cosas o ideas que se pone juntas.

La preposición {sin} es lo contrario de {con} y significa ausencia o falta. En quichua se expresa los conceptos de compañía o asociación con el morfema {-wan} y el concepto de ausencia o falta con el verbo {illana}:

#### **Español**

{con} + {queso}

con queso

{sin} + {queso}

sin queso

- **Español:** Los niños quieren pan con queso.
- **Quichua:** (Wawakunaka tantawan makinchukanmi munan.)
  
- **Español:** A los niños no les gusta el pan sin queso.
- **Quichua:** (Wawakunaka tantallami munan. Mana makinchu wan munanchu.)

En quichua no existe una preposición equivalente a {sin}. Para ex-

presar falta o ausencia, se emplear formas como {illana} (faltar), {chushaklla} (vacío) que en español se emplea solo para recipientes, excepto en casos especiales como "mente vacía" en el que la "mente" está considerada como un recipiente que equivale también a "mente sin ideas".

En este caso, también es posible afirmar una parte de la expresión y negar la segunda como en el ejemplo anterior.

### Quichua

{makinchu-} + {-wan}  
makinchuwan

{tanta} + {chushaklla}  
tanta chushaklla

- **Quichua:** Wawakunaka tantawan makinchuwanmi munankuna.
- **Español:** Los niños quieren pan con queso.
  
- **Quichua:** Wawakunaka chushaklla tantata mana munanchu.
- **Español:** Los niños no quieren pan "vacío".

Un error del quichua hablante es decir, por ejemplo "Quiero pan vacío." cuando trata de decir "Quiero solo pan." o "Quiero pan sin nada."

### ***Puntos de partida y de llegada con movimiento***

Este par de preposiciones implican una idea de movimiento con un sentido dinámico.

{desde} indica punto de partida y {hasta} punto de llegada en relación con espacio, tiempo y otras situaciones que pueden ubicarse en el espacio, y pueden responder a preguntas como las siguientes:

- desde dónde,
- desde qué,
- desde cuánto,
- desde cuántos.

En el caso de tiempo y espacio, existe equivalencia entre el español y el quichua.

### **Español**

{desde} + {Quito}  
desde Quito

{hasta} + {Loja}  
hasta Loja

- Caminaron desde Quito hasta Loja.

### **Quichua**

{wasi-} + {-manta}

{urku} + {-man}

- Wasimanta urkumanmi purirkakuna.

## ***Puntos de partida y de llegada estáticos***

Estas preposiciones no implican movimiento y, por lo tanto son de carácter estático y coinciden con {desde} y {hasta} en lo que se relaciona con tiempo y espacio, aunque con una distribución más amplia.

{de} significa punto de partida, y {a} punto de llegada, ambas, en cualquier situación. Las preposiciones {desde} y {hasta} y {de} y {a} tienen el mismo equivalente en quichua solo cuando se trata de lugares. En otros casos las estructuras son muy diferentes.

Estas dos preposiciones tienen un solo significado que no debe con

fundirse con el significado de los nombres o verbos con los que se relaciona.

{de} se une con palabras que se relaciona con conceptos de origen, procedencia, propiedad, material, cantidad, tiempo, utilidad, manera, objetivo, causa, característica, posición, compañía, parte, valor por lo que la gramática tradicional le asigna estos significados y no el propio que corresponde a "punto de partida".

Esta preposición puede responde a preguntas como las que siguen:

- de dónde,
- de qué,
- de quién,
- de cuándo,
- de cuánto,
- de cuál.

La preposición {a} se relaciona con conceptos tales como acciones inmediatas, causa, finalidad, consecuencia, comparación, lugar, distancia, manera, instrumento, medio, cantidad, valor, tiempo, contacto, etc. de los que, como en el caso anterior, se ha tomado el significado para asignarlo a la preposición.

Como en el caso anterior, {a} tiene un solo significado que es "punto de llegada" pues, en caso contrario habría que tratar estas dos preposiciones como palabras "homófonas" con tantos significados como relaciones se pueda encontrar.

Esta preposición puede responde a preguntas del tipo a dónde, a qué, a quién, a cuánto, a cuál y a cómo, en las que la preposición {a} no cambia de significado como es también el caso de la preposición

{de}.

### Español

{de} + {Quito}  
de Quito

{a} + {Loja}  
a Loja

- Caminaron de Quito a Loja.

### Quichua

{wasi-} + {-manta}

{urku} + {-man}

- Wasimanta urkumanmi purirkakuna.

Expresiones como "de día", "de frente", "a tientas", "a más tardar", "de a poco" que existen en gran cantidad en el español, no tienen equivalentes en la lengua quichua que expresa otro tipo de situaciones.

## Aproximación

Cuando se trata de espacio, se emplea el término {hacia} que, en español sustituye ocasionalmente a la preposición {a} y tiene el significado de aproximación.

- Dijeron que vendrán hacia mediodía.
- Van hacia el norte de la ciudad.

En quichua no existe este concepto. La cultura requiere especificar la ubicación exacta en el tiempo como en este ejemplo:

- **Quichua:** Chaupi punchapi shamunkakuna.
- **Español:** Vendrán en la mitad del día. (Vendrán a mediodía.)

## Lugar

La preposición española {en} significa lugar en general, o lugar no especificado.

La especificación de lugar se produce a partir de los pares sobre y “bajo”, “ante” y “tras”, y “contra” y “entre” que forman parte del mismo concepto de lugar.

En quichua, el concepto de lugar se expresa a partir del morfema {-pi} que se ubica en nombres y verbos.

Español	Quichua
{en} + {Quito}	{Kitu-} + {-pi}
en Quito	Kitupi

- **Español:** Viven en Quito.
- **Quichua:** Kitupi kausankuna.

Los pares de preposiciones sobre y bajo, ante y tras, y contra y entre ocupan la misma posición que {en}, y pueden combinarse con otras preposiciones formando una sola palabra como en estos ejemplos:

- atrás > {a-} + {-tras}
- debajo > {de-} + {-bajo}
- abajo > {a-} + {-bajo}
- adebajo > {a-} + {-de} + (bajo)

Existen además, preposiciones que se juntan a nombres como en este caso:

- encima > {en-} + {-cima} > {en la cima}

En quichua, varios de estos conceptos se forman con un nombre más el morfema de lugar {-pi} , excepto en el caso de {sobre} cuando tiene un significado similar a "de" como en este caso:

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
{sobre} + {Quito}	{Kitu-} + {-manta}
sobre Quito	Kitumanta

- sobre: jawapi (en arriba)
- bajo: urapi (en abajo)
- ante: ñaupapi (en antes)
- atrás: washapi (a la espalda)
- entre: chaupipi (en el centro, en la mitad)

El concepto {contra} que tiene relación con {contrario} significa posición u oposición en relación con un espacio o una entidad, no tiene equivalencia en la lengua quichua que emplea verbos específicos:

- **Español:** Los libros están contra la pared.
- **Quichua:** Kamukunaka pirkapi kimirishka kan.

La preposición {entre} significa posición intermedia. En la lengua quichua no existe este morfema cuando se trata lugar en relación con posición.

- **Español:** Los niños están entre los árboles.
- **Quichua:** Wawakunaka yurakuna ukupi kakun.  
(Los niños están en el espacio de los árboles.)

Este tipo de estructuras quichuas se traducen en español como "dentro de" dando lugar a estructuras no gramaticales como es el caso de "Los niños están dentro de los árboles."

Hay que distinguir la preposición {entre} con el morfema {-pura} que se emplea con nombres como en este ejemplo:

### **Quichua**

{wawakuna-} + {-pura}}

wawakunapura

- Wawakunapura pukllakun. (Están jugando entre niños.)

### **Causa y fin**

Las preposiciones {por} y {para} tienen el significado de causa y fin respectivamente. En quichua se emplea diferentes morfemas de caso para expresar algunos conceptos equivalentes.

La preposición {por} tiene el significado global de causa en relación con nombres o verbos que se relacionan con actor, razón, sustitución, representación, manera, acción futura.

El significado de la preposición {por} que es de "causa" se mantiene en todos los casos que responden a preguntas como las siguientes: por qué, por quién, por cuántos o cuántas, por dónde, por cuál.

Esta preposición no siempre tiene correspondencia en quichua. En ocasiones se puede emplear el morfema {-raiku} que en esta lengua corresponde al significado de {causa} como se puede observar en el siguiente ejemplo:

#### **Español**

{por} + {él o ella}

por él o ella

#### **Quichua**

{pai-} + {-raiku}

pairaiku



- **Español:** Trabaja por él o por ella.
- **Quichua:** Pairaiku llankakun. (Trabaja a causa de él o de ella)

La preposición {para}, que tiene el significado global de {fin} en relación con palabras que se relacionan con términos que identifican receptor, término, finalidad, destino.

Esta preposición responde a situaciones que se preguntan con para qué, para quién, para cuándo, para cuántos o cuántas, para dónde, para cuál.

<b>Español</b>	<b>Quichua</b>
{para} + {él o ella}	{pai-} + {-pak}
para él o ella	paipak

- **Español:** Trabaja para él o ella.
- **Quichua:** Paipak llankan.

## Conjunciones

En español, las oraciones se unen o enlazan a través del sistema de conjunciones que toman un nombre de acuerdo con el significado que expresan. El nombre {conjunción} se deriva de {conjunto} que, significa "estar junto" o "poner juntos". En este caso significa poner juntas dos o más oraciones que pueden estar separadas por "comas", "puntos" u otros signos gramaticales. Este es el sentido etimológico u original de la palabra.

Las conjunciones propiamente dichas son términos simples como {y}, {pero}, {pues}, {todavía}. Sin embargo, se incluyen en esta categoría una serie de frases que cumplen la misma función, es decir, la de

enlazar oraciones similares, o distinto tipo de oraciones.

Hay que advertir que el sistema gramatical del español, en este campo, es distinto al de la lengua quichua que une dos o más oraciones a través de estructuras gramaticales con verbos.

En este estudio se agrupará las conjunciones simples con las frases relacionadas de acuerdo con el significado respectivo. Así, se asignará a cada grupo el nombre más general para que, de alguna manera, se facilite la comprensión del significado de las distintas formas.

## Unión

Las formas {y}, {e}, {que} y {ni} del español unen mensajes del mismo tipo en oraciones afirmativas, las tres primeras, y negativas la forma {ni}.

El quichua utiliza el morfema {-pash} para expresar unión de oraciones similares se utiliza el morfema {-pash} siempre que se trate de oraciones afirmativas. En el caso de oraciones negativas, se niegan a través de dos oraciones como puede observarse en los ejemplos que siguen:

### Español

{Juan} + {y} + { Pedro}

{María} + {e} + {Inés}

Juan y Pedro

María e Inés

- Vienen Juan y Pedro. > Viene Juan. Viene Pedro.
- Vienen María e Inés. > Viene María. Viene Inés.

## Quichua

{Sisa} + {-pash} + {Mallu} + {-pash}  
Sisapash Mallupash

- **Quichua:** Sisapash Mallupash shamukun.
- **Español:** Flor y María están viniendo.

La forma /e/, que es variante de /y/, se emplea cuando la palabra que le sigue empieza con el sonido [i].

Cuando se trata de unión de verbos, el español emplea una estructura similar a la de los nombres, es decir, repitiéndolos, mientras que en quichua se emplea el morfema verbal repetitivo {-ria} con significado algo equivalente:

Español	Quichua
{habla} + {y} + {habla}	{rima-} + {-ria-} + {-n}
habla y habla	rimarian

En ocasiones, el español emplea la forma {que} en lugar de {y} o de su variante {e} como en este ejemplo:

- **Español:** Están que hablan. Hablan y hablan. o No paran de hablar.
- **Quichua:** Paikuna rimariankunami.

{ni} se emplea en español para unir oraciones negativas mientras que en quichua, la negación no tiene una forma específica por lo que se utilizan las oraciones completas que se quiere negar.

- **Español:** No vienen ni Flor ni María. > No viene Flor. No viene María.

- **Quichua:** Sisaka mana shamukun. Malluka mana shamukun.

## Alternativa

Para indicar dos o más posibles alternativas, el español utiliza varias formas siendo la más común la preposición {o} con su variante {u} cuando la palabra que le sigue empieza con el sonido [u].

Este tipo de mensaje se expresa en quichua con oraciones completas en contextos de oposición:

### Español

{pan} + {o} + {queso}

pan o queso

- **Español:** ¿Quieres pan o queso?
- **Quichua:** Tantatachu munanki. Makinchutachu munanki.  
(¿Quieres pan? ¿Quieres queso?)

En español se emplean, además, las frases que se indica a continuación en las que puede omitirse el verbo y el término {que}, con ciertos matices de significado de acuerdo con la semántica de las palabras que intervienen {ya}, {bien}, {ora} como en estos ejemplos:

- ya sea que... ya sea que...  
Seguiremos aquí ya sea que vengan, ya sea que no vengan. o  
Seguiremos aquí ya vengan, ya no vengan.  
(Seguiremos aquí vengan o no vengan.)
- bien sea que... bien sea que...  
No diremos nada bien sea que entren, bien sea que salgan. o

No diremos nada bien entren, bien salgan.

(No diremos nada entren o salgan.)

La siguiente frase se encuentra en textos literarios y actualmente está cayendo en desuso:

- ora sea que... ora sea que...

Ora sea que vengan, ora sea que salgan...

Ora vengan, ora salgan... (Vengan o salgan...)

Este tipo de estructuras no se producen en quichua, lengua que emplean, para expresar algo similar, dos oraciones cuya traducción al español no es gramatical:

- **Quichua:** Paikuna yaikukpi, paikuna llukshikpika, nimata mana nishunchu.

- **Español:** (Ellos entrando, ellos saliendo, no diremos nada.)

## Oposición

Para expresar oposición entre dos mensajes se emplea distintas formas que varían ligeramente de significado, yendo de un mayor a un menor grado de oposición.

La expresión más común en el habla es {pero}. En la escritura suele sustituirse con {sin embargo}, {mas} y, menos frecuentemente, con {no obstante} como en los siguientes ejemplos:

- **pero:** Vino pero no quiso quedarse.

- **sin embargo:** Vino, sin embargo, no quiso quedarse.

- **mas:** Vino, mas no quiso quedarse.

- **no obstante:** Vino, no obstante, no quiso quedarse.

## **Contradicción**

Las siguientes formas indican contradicción y se las emplean en contextos gramaticales como los siguientes, siendo las dos últimas más frecuentes el situaciones de diálogo:

- **sino:** No quiso irse sino quedarse
- **por el contrario:** Vino. No. Por el contrario, no vino.
- **al contrario:** No vino. Al contrario. Sí vino.

## **Causa**

Para unir oraciones en las que existe la relación "causa-efecto" se emplean las siguientes formas:

- **pues:** Vino pues quiso hacerlo.
- **porque:** Vino porque quiso hacerlo.
- **puesto que:** Vino puesto que quiso hacerlo.

## **Consecuencia**

La consecuencia o efecto de un hecho o situación expresados antes de la realización de otra acción, o que se relaciona con una causa, se indica con formas o estructuras como las siguientes:

- **luego:** Pienso, luego existo.
- **entonces:** Pienso, entonces existo.

- **por lo tanto:** Pienso, por lo tanto existo.
- **en consecuencia:** Pienso, en consecuencia, existo.

## Explicación

Hay casos en los que se requiere explicar la realización de una acción ejecutada con anterioridad; en este caso se emplean formas como estas:

- **por eso:** Quiso hacerlo, por eso vino.
- **de modo que:** Quiso hacerlo, de modo que vino.
- **de manera que:** Quiso hacerlo, de manera que vino.

## Simultaneidad

Este término se emplea siempre cuando se trata de expresar que dos situaciones suceden al mismo tiempo:

- **mientras:** Llamaron por teléfono mientras dormía.
- **cuando:** Llamaron por teléfono cuando dormía.

## Repetición

Para indicar la repetición de una acción, de un hecho, evento o situación, se emplean las siguientes expresiones:

- **también:** Vino Pedro y también Juan.
- **además:** Vino Pedro y además Juan.
- **asimismo:** Vino Pedro y así mismo lo hizo Juan.

Hay que tener en cuenta que, en la mayor parte de los casos, las formas indicadas en cada grupo no son sustituíbles mecánicamente pues cada una tiene un significado particular.

En relación con el estilo o manera de escribir un tipo de texto determinado, además del significado propio de cada palabra se incluyen criterios de elegancia con respecto al manejo de la lengua.

En estos casos, el quichua utiliza el morfema {-pash} como sucede en otras situaciones ya indicadas.

## Posterioridad

Situaciones no ejecutadas en relación con otra ya realizada se expresan de la siguiente manera:

- **aun**: Vino Pedro; aun no lo hace Juan.
- **todavía**: Vino Pedro; todavía no lo hace Juan.

## Concesión

Estas formas expresan la idea de {ceder} una posición frente a otra o {acceder} a hacer algo o consentir:

- **aunque**: Vino aunque no quiso hacerlo.
- **aun cuando**: Vino aun cuando no quiso hacerlo.
- **a pesar de que**: Vino a pesar de que no quiso hacerlo.

A todas estas expresiones se puede añadir otras que, sin embargo se producen en otros contextos gramaticales.



## Condición

El concepto de condición se expresa con el término siguiente:

- **si:** Vendrá si quiere.

## Manera

Para expresar manera o modo se emplean las siguientes formas:

- **como:** Vive como quiere.
- **tal como:** Vive tal como quiere.
- **en la forma que:** Vive en la forma que quiere.
- **de la manera que:** Vive de la manera que quiere.

## Similitud

El concepto de igualdad o similitud se expresa con estos términos:

- **tal... tal:** De tal palo tal astilla.
- **tal como:** Vive tal como piensa.
- **así como:** Vive así como piensa.

En este estudio otras expresiones consideradas en la gramática formal como conjunciones por tratarse de formas compuestas.

## Adverbios

En la gramática española se considera que existe una diversidad de

adverbios que se clasifican de acuerdo con el significado: lugar, modo, tiempo, cantidad y otros.

Muchos de los, tradicionalmente, considerados adverbios, en este estudio son considerados nombres aunque no tengan las variantes de número, pues se trata de conceptos únicos. Algunos ejemplos son los siguientes:

- **Tiempo:** ayer, mañana, hoy, antes, ahora
- **Lugar:** aquí, ahí, cerca, fuera

En otros casos pueden ser considerados oraciones pues responden a una reducción de mensajes completos como es el caso de los llamados adverbios de afirmación o negación:

- **Afirmación:** sí, cierto, también
- **Negación:** no, tampoco, ni

Un grupo adicional de términos considerados adverbios en español, es el que se forma con el morfema {-mente} como en estos casos:

- rápido > rápidamente
- inteligente > inteligentemente
- original > originalmente
- suave > suavemente

En estos términos se emplea la palabra original con terminación del femenino {-a} como en este caso:

tarde > tardío > tardía > tardíamente  
franqueza > franco > franca > francamente  
largueza > largo > larga > largamente

En quichua no se considera la existencia de adverbios debido al sistema aglutinante que expresa los significados equivalentes tanto a nombres o como a morfemas.

Algunos términos considerados como adverbios son tratados como especificadores, al igual que algunos incluidos en el grupo de adjetivos.



*Cuarta parte*

*Sintaxis*

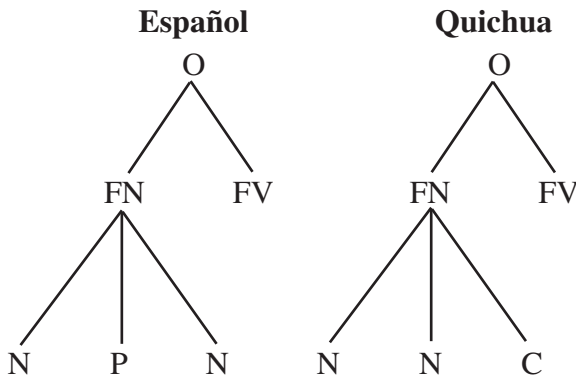


En este estudio se da el nombre de gramática al sistema de composición de oraciones, es decir, a la forma como se ordenan las distintas estructuras morfológicas.

De la misma manera que con las estructuras morfológicas, las estructuras sintácticas de las dos lenguas varían considerablemente.

En este estudio se hará referencia a los principales contrastes de modo que se puedan establecer las diferencias y las similitudes para una mejor comprensión de cada lengua.

Una oración (O) se puede descomponer en dos partes principales: frases nominales (FN) y frases verbales (FV). Cuando las frases nominales llevan preposición toman el nombre de frases preposicionales en el caso del español, y caso (C) en quichua.



Las estructuras básicas, aunque aparentemente similares mantienen muchas diferencias en su realización concreta como se verá más adelante.

## Frases nominales y verbales

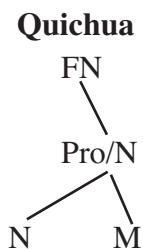
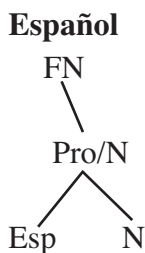
En español se denomina frase nominal al conjunto de palabras que acompañan a un nombre, al nombre o al pronombre que puede aparecer solo en una estructura.

En quichua la frase nominal tiene una conformación similar a la del español aunque hay que tener en cuenta que varía el tipo de estructura morfológica por los morfemas que se adjuntan al nombre o al pronombre.

Observemos estos ejemplos:

**Español**  
nosotros  
Tomás  
el niño  
el niño pequeño

**Quichua**  
ñukanchik  
Inti  
wawaka  
uchilla wawaka



En este diagrama se ha tomado como referencia solo el nombre (n) con el respectivo especificador, en español, y en quichua, el nombre con el morfema que le acompaña.

En caso de contar con otros elementos, la frase nominal se descompone de la siguiente manera, observándose que los morfemas estructu-



rales del quichua (M) y el adjetivo (Adj) o Nombre-adjetivo (N-Adj) ocupan posiciones diferentes en cada lengua.



Los morfemas libres que se relacionan con el nombre en la frase nominal, son de distinto carácter semántico aunque ocupan una posición similares en ambas lenguas (pre-nominal) como puede observarse en estos ejemplos:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
wawa	el niño
ñuka wawa	mi niño
kai wawa	este niño
tukui wawakuna	todo niño
sapan wawa	cada niño
shuktak wawa	otro niño
shuk wawa	un niño
wakin wawa	algún niño
nima wawa	ningún niño
uchilla wawa	niño pequeño
uchilla wawa	pequeño niño

En español existen muchas posibilidades de combinacion de los especificadores del nombre, cosa que no sucede en quichua lengua en la que la posición de las palabras es relativamente fija. El cambio de posición en español implica también un cambio de entonación debe existir una compensación en cuanto a las estructuras sintácticas y las fonológicas.

A continuación se puede observar algunas posibilidades de combinación del nombre con distintos especificadores:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
-----	el niño
-----	este mi niño
-----	este otro niño
-----	todo otro niño
-----	cada otro niño
-----	algún otro niño
ñuka uchilla wawa	mi niño pequeño
ñuka uchilla wawa	mi pequeño niño

Las siguientes son otras posibilidades de combinación:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
-----	los dos niños
ñuka ishkai wawakuna	mis dos niños
-----	estos dos niños
-----	los otros dos niños
-----	todos los niños
-----	otros dos niños
-----	algunos otros dos niños
-----	todos los otros dos niños
ñuka ishkai uchilla wawa	mis dos niños pequeños
ñuka ishkai uchilla wawa	mis dos pequeños niños

Los ejemplos quichuas indicados en este grupo son poco frecuentes por lo que estas estructuras pueden resultar un tanto "forzadas" para la mayor parte de hablantes nativos.

Cuando se trata de los llamados adjetivos, las dos lenguas admiten

varios de ellos conservando las posiciones indicadas en los ejemplos anteriores, es decir, posición pre-nominal en quichua y pre o post-nominal en español, siendo esta última la más común:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
uchilla wawakuna	niños pequeños pequeños niños

Observe estos ejemplos con dos adjetivos:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
sumak uchilla muya	pequeño y hermoso jardín jardín pequeño y hermoso

Cuando se trata de utilizar más de dos adjetivos, en quichua siempre se los colocará antes del nombre mientras que en español pueden distribuirse antes y después, solo antes o solo después dependiendo del estilo de escritura o de expresión.

### ***Frases pre y post-posicionales***

En español se denominan frases preposicionales a las que se componen de nombres unidos con preposición, mientras que en quichua son frases postposicionales las que se forman con estructuras compuestas con nombres y morfemas de caso.

En ambas lenguas pueden emplearse varias frases preposicionales o post-posicionales de acuerdo con los mensajes que se quiera transmitir y el estilo de las personas.

Las estructuras, sin embargo, son muy diferentes como puede ob-

servarse en los ejemplos que siguen.

En el caso de ciertas frases nominales con {de}, el quichua invierte la posición de los nombres eliminando la posible postposición:

- **Español:** casa de piedra
- **Quichua:** rumi wasi (piedra-casa)
  
- **Español:** huevos de gallina
- **Quichua:** atallpa lulunkuna (gallina-huevos)



La posición invertida de los nombres quichuas, en los equivalentes españoles como los indicados, establece la relación entre los nombres que se emplea.

Compare los siguientes ejemplos en los que se descomponen las expresiones originales aunque, por el momento con omisión de las acciones correspondientes:

- **Español:** la puerta de calle de la casa de Inti  
la puerta de calle  
la puerta de la casa  
la casa de Pedro
  
- **Quichua:** Intipak wasi kanlla punku  
Intipak wasi  
kanlla punku

## punku wasi

Cuando se emplea otras preposiciones se producen casos como estos:

- **Español:** pan con queso de Loja  
pan con queso  
queso de Loja
- **Quichua:** tantata Lujamanta makinchuwan  
Lujamanta makinchu  
tanta makinchuwan

Un ejemplo más:

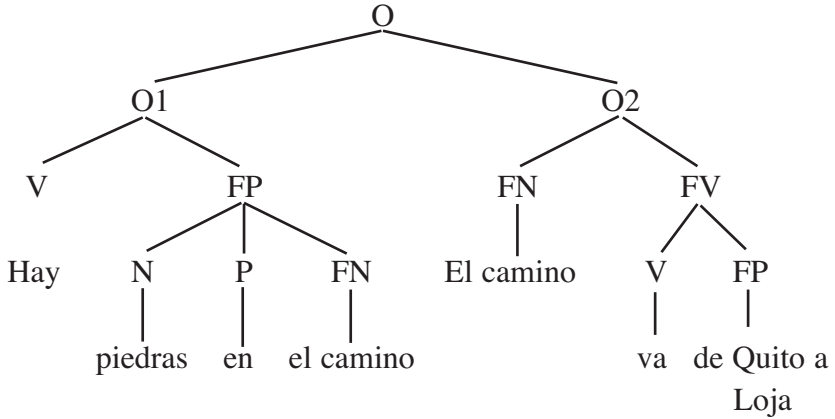
- **Español:** piedras en el camino de Quito a Loja  
piedras en el camino  
camino de Quito  
camino a Loja
- **Quichua:** Kitumanta Lujakaman ñanpi rumikuna  
Kitumanta ñan  
Lujakaman ñan  
ñanpi rumikuna

El orden de las palabras en las frases preposicionales y post-posicionales varía en las dos lenguas de la misma manera que la posición de los nombres en las frases.

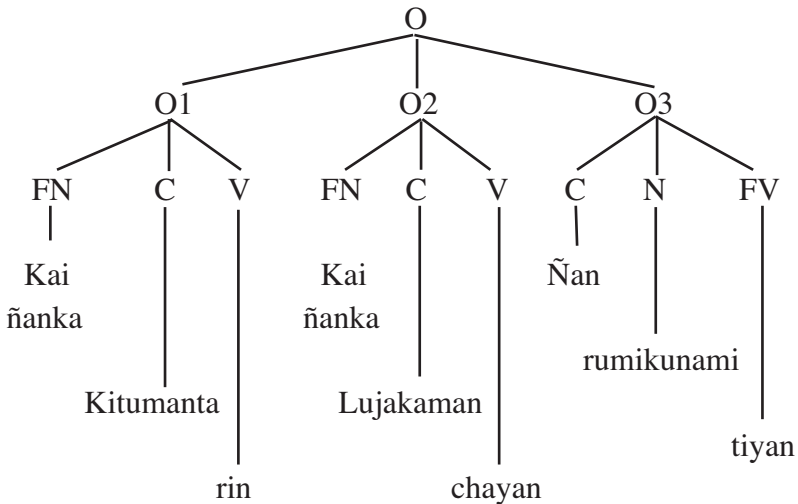
Los casos indicados son más claros cuando se utiliza formas verbales como {haber} y {ser} del español, sus equivalentes quichuas {tiyana} y {kana} y algunos otros verbos:

Observe estos ejemplos:

- **Español:** Hay piedras en el camino de Quito a Loja.  
Hay piedras en el camino.  
El camino va de Quito a Loja



- **Quichua:** Kitumanta Lujakaman ñanpika rumikunami tiyan.  
Kai ñanka Kitumantami rin.  
Kai ñanka Lujakaman chayan.  
Ñanpika rumikunami tiyan.



A diferencia del español que emplea varias frases preposicionales en una misma oración, el quichua estructura oraciones independientes.

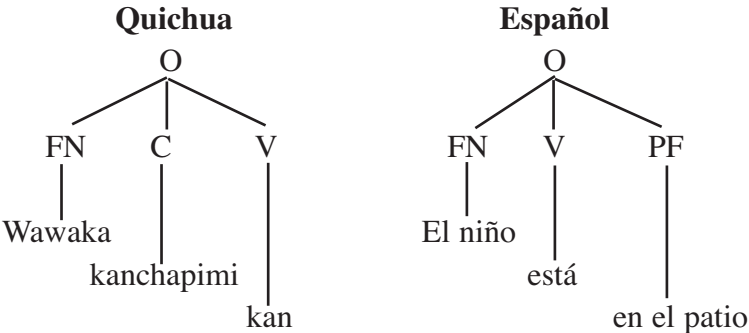
### Posición del verbo

En las estructuras quichuas, el verbo se ubica al final de la expresión sea que se emplee una oración con su respectivo verbo o más de una. En el habla suele cambiarse de posición del verbo aunque, por lo general, se lo ubica al final de la expresión.

En el español, por el contrario, el verbo ocupa distintas posiciones de acuerdo con la importancia que se da a las palabras aunque, por lo general se ubica en primer lugar cuando se omite el pronombre, o junto al pronombre o a la frase nominal correspondiente.

- **Quichua:** Yakuta munani.
- **Español:** Quiero agua. Yo quiero agua.
  
- **Quichua:** Wawaka kanchapimi kan.
- **Español:** El niño está en el patio.

De manera simplificada, estas oraciones se diagraman como sigue:



Hay que tener en cuenta que en español, el cambio de posición del verbo implica un buen manejo del idioma pues se requiere emplear, a la vez, la entonación que corresponde a las distintas posiciones.

- **Quichua:** Yakuta munani.  
Wawaka kanchapimi kan.
- **Español:** Agua quiero.  
Está el niño en el patio.

Cuando se unen frases nominales, preposicionales o postposicionales con formas verbales, se entra al campo de las oraciones (O) como se ve a continuación.

## ***Oraciones simples***

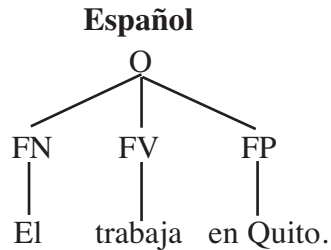
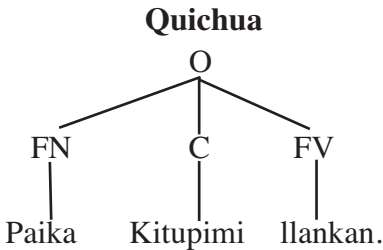
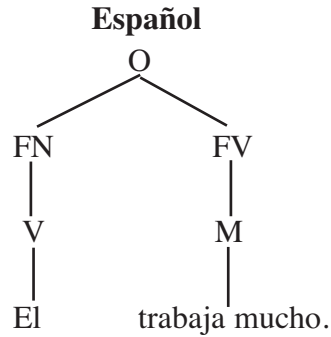
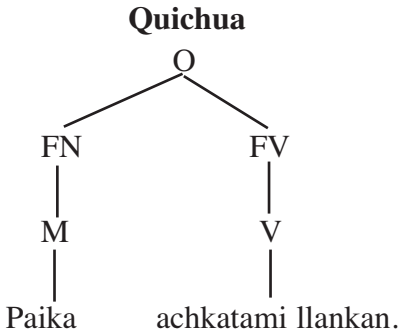
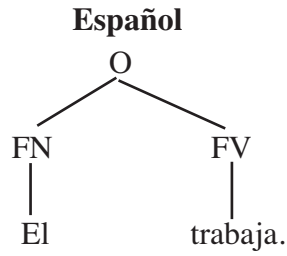
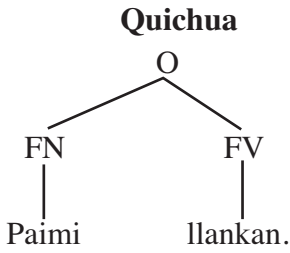
Se conoce como oraciones simples a las que incluyen un solo verbo o acción en su composición. Estas estructuras se componen, por lo general de un nombre, frase nominal, frase preposicional o frase posposicional dependiendo de la lengua de que se trate, aunque hay casos en los que se incluye solo una frase nominal y un verbo.

Existen oraciones afirmativas, negativas e interrogativas cada una de las cuales tiene su propia manera de estructurarse. En la lengua quichua existen dos tipos de estructuras interrogativas de acuerdo con el nombre que se pregunta, ya sea porque se conoce o porque se lo desconoce.

## ***Oraciones afirmativas***

Las oraciones afirmativas siguen los siguientes patrones básicos:





En este tipo de oraciones, la diferencia está en la posición de las palabras y en los morfemas que se incluye en cada caso.

Las oraciones afirmativas quichuas emplean, por lo general, los morfemas {-ka} y {-mi} en nombres o verbos con el significado que se indica al tratar de los morfemas estructurales. El signo {M} significa modificador.

## Oraciones negativas

Las oraciones negativas incluyen los morfemas de negación propios de cada lengua:

- **Quichua:** Paika mana llankanchu.  
Paika mana achtaka llankanchu.  
Paika mana Kitupi llankanchu.
- **Español:** El no trabaja.  
El no trabaja mucho.  
El no trabaja en Quito.

En español la negación siempre se relaciona con la acción, mientras que en quichua puede negarse nombres o acciones mediante la ubicación de los morfemas negativos en la palabra que se niega.

Obsérvese en los ejemplos que siguen la posición de los componentes del morfema discontinuo {mana...-chu} del quichua:

- **Español:** Los estudiantes no viven aquí.
- **Quichua:** Yachakukkunaka mana kaipi kausanchu.  
Yachakkukunaka mana kaipichu kausan.

En quichua, al igual que en español se puede negar varios conceptos aunque la segunda lengua tiene más posibilidades como en estos ejemplos:

- **Quichua:** Mana urkupi, mana sachapi kausanchu.
- **Español:** No vive en el monte ni en la selva.

Observe estos ejemplos en los que el quichua tiene una posibilidad de negación más limitada que, incluso, puede resultar forzada para al-

gunos hablantes.

- **Español:** Sisa no dice nunca nada de nada ni de nadie.
- **Quichua:** Sisaka imapachapash nimata mana ninchu.  
(Sisa no dice nunca nada de nada.)

Por lo general, en quichua se emplea doble negación a partir de la repetición de oraciones o de varias oraciones juntas en las que se niega cada acción o elemento de la oración.

## **Oraciones interrogativas**

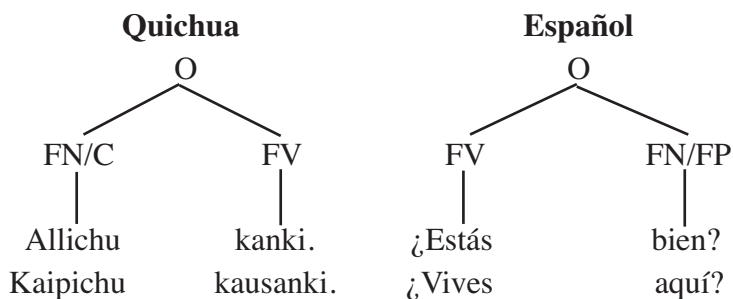
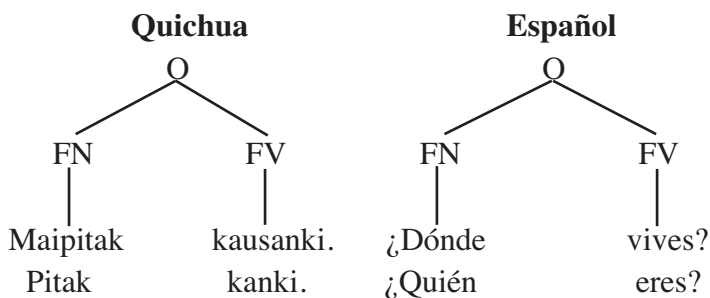
Las oraciones interrogativas se forman de distinta manera en las dos lenguas. De acuerdo con el tipo de pregunta que se haga, en español se emplean dos posibilidades:

- el uso de la palabra interrogativa o
- la inversión del orden de las palabras añadiendo a la oración la respectiva entonación de pregunta.

En quichua, por su parte, se incluye un morfema interrogativo según el tipo de pregunta. En las estructuras sencillas la posición del nombre-interrogación y del verbo es igual en las dos lenguas.

Este no es el caso de otras palabras como puede observarse en los ejemplos que siguen:

- **Quichua:** Maipitak kausanki.  
Pitak kanki.
- **Español:** ¿Dónde vives?  
¿Quién eres?



Igual que en el caso de la negación, la pregunta puede hacerse en quichua en relación con el nombre o con el verbo o acción:

- **Quichua:** Kaipichu kausanki.  
Kaipi kausankichu.

### **Oraciones complejas**

Las oraciones complejas incluyen dos o más verbos o acciones y, como se indica antes, pueden ser afirmativas, negativas o interrogativas.

La estructura de las oraciones complejas en la lengua quichua es menos complicada que en español debido a sus características morfo-

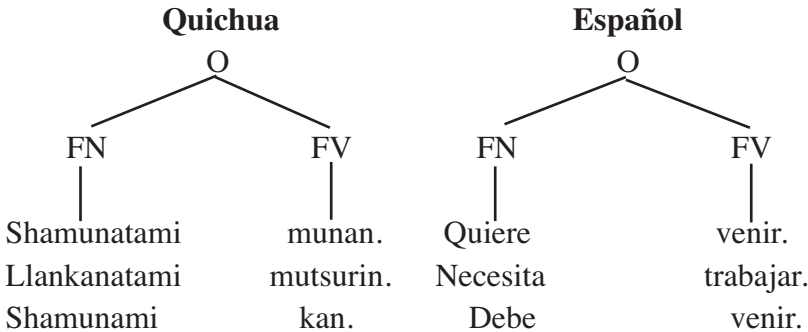
sintácticas dado que esta lengua carece de las llamadas conjunciones de uso frecuente en el español.

Este tipo de oraciones se clasifica y denomina, por lo general, por el carácter de la acción o de la situación, aunque no siempre hay consistencia por las dificultades de interpretación de los significados.

## El potencial

El uso del potencial, conocido como infinitivo en la gramática tradicional, se produce junto a otro verbo del grupo de los llamados subjuntivos como son querer, desear, esperar, decir, etc.

El quichua emplea el verbo con terminación en {-na} más el morfema {-ta} que expresa objeto directo, marca formal que no existe en español aunque, de alguna manera, puede tener correspondencia:



En español este tipo de estructura sustituye a las formas del subjuntivo cuando el actor de las dos o más acciones es el mismo como en este ejemplo:

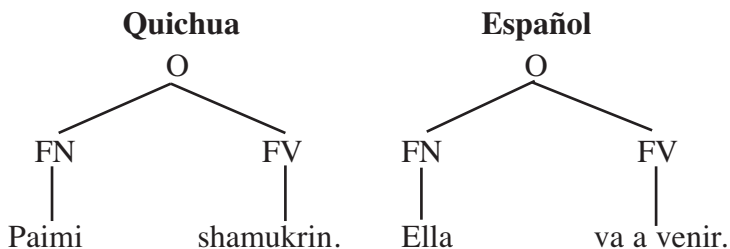
- **Español:** Quiere venir. (El quiere. El vendría.)

Espero poder salir. (Yo espero. Yo puedo. Yo saldría.)

Cuando el actor de las acciones es distinto, se requiere emplear las formas verbales del llamado subjuntivo que en quichua se expresa con el morfema {-chun} y en español con la serie de terminaciones que incluyen las formas indicadas en el capítulo que se trata sobre el verbo.

- **Quichua:** Shamuchun munani.  
Llankachun mutsurin.
- **Español:** Quiero que venga.  
Necesita que trabaje.

Casos específicos del español son los que se construye con preposiciones que relacionan nombres y verbos:



La expresión {hay+que} o sus variantes obliga al uso del infinitivo; en quichua equivale a la forma {-na+kana} equivalente al verbo español {deber}:

- **Español:** Hay que trabajar.
- **Quichua:** Llankanami kan. (Debe trabajar.)

Las estructuras con algunas preposiciones llevan en español el verbo en potencial, mientras que el quichua recurren a estructuras verbales y sintácticas como en estos casos:

<b>Quichua</b>	<b>Español</b>
Shamukrinmi.	Van a venir.
Llankamunkuna.	Regresan de trabajar.
Chayakrinkuna.	Están por llegar.
Yachakinkuna.	Piensan en estudiar.
Mana willashpa shamurkakuna.	Vinieron sin avisar.
Rimashpallami sakirinkuna.	Se contentan con hablar.

Cuando el quichua no emplea estructuras verbales con morfemas internos, recurre a estructuras con las terminaciones {-kpi} o {-shpa} que, de alguna manera, corresponden al llamado "gerundio" del español.

### ***Estructuras quichuas con {-kpi} o {-shpa}***

El quichua une oraciones con los morfemas {-kpi} cuando el actor de los dos verbos es igual o {-shpa} cuando en actor de cada una de las acciones es diferente:

- **Quichua:** Pai shamukpika, ñukanchik llukshirkanchik.
- **Español:** (Cuando el llegó, nosotros salimos.)  
 (Al llegar él, nosotros salimos.)  
 (Mientras él llegaba, nosotros salíamos.)  
 (Así que llegó, nosotros salimos.)  
 (Tan pronto como llegó, nosotros salimos.)
- **Quichua:** Pai shamushpami, (pai) rimarka.
- **Español:** (Cuando él vino, hablé.)  
 (Al venir, hablo.)  
 (Mientras venía, hablaba.)  
 (Así que vino, hablo.)

(Tan pronto como vino, habló.)

Todas las oraciones del español pueden invertir en orden, dependiendo del estilo de la persona y de la importancia que se de a una u otra oración. Este tipo de transformación también es posible en quichua:

- **Español:** (Nosotros salimos cuando él llegó.)  
(Nosotros salimos al llegar él.)  
(Nosotros salimos así llegó él.)  
(Nosotros salimos tan pronto como él llegó.)

Si se omite el pronombre se tiene estas estructuras con la consiguiente ambigüedad en relación con el actor de la segunda acción que puede ser {él}, {ella} o {usted} sobre todo en el caso de las acciones potenciales (llegar, venir) que pueden tener como actor a otras personas {yo}, {tú}, {nosotros}, {ustedes}, {ellos}, {ellas}:

- **Español:** (Salimos cuando llegó.)  
(Salimos al llegar.)  
(Salimos así llegó.)  
(Salimos así que llegó.)  
(Salimos tan pronto como llegó.)
- **Quichua:** Pai shamukpika, ñukanchik llukshirkanchik.  
Pai shamukpika, ñukanchik rimarkanchik.
- **Español:** (Habló cuando vino.)  
(Habló al venir.)  
(Habló mientras vino.)  
(Habló así vino.)  
(Habló así que vino.)  
(Habló tan pronto como vino.)



## *Estructuras del español con conjunciones*

Este tipo de estructuras emplea las llamadas conjunciones que funcionan como elementos de unión de dos o más oraciones cuando la lengua quichua prefiere la expresión en oraciones independientes relacionadas con punto final o seguido en el caso de la escritura.

Observemos estos pares de ejemplos en español y quichua que indican la complejidad y diferencia de este tipo de estructuras:

- **Español:** Vine cuando llamaste pero no estabas en casa.
- **Quichua:** Kan kayakpimi, ñuka shamurkani. Shinapash, mana wasipichu kanki.
  
- **Español:** Vine cuando llamaste y no estabas en casa.
- **Quichua:** Kan kayakpimi, ñuca shamurkani. Mana wasipi karkankichu.
  
- **Español:** Aunque (tú) no me llamaste (a mí) vine pero no estabas en casa.
- **Quichua:** Kan ñukata mana kayakpipash, ñukaka shamurkani-mi. Shinapash, mana wasipi karkankichu.

Conjunciones del área que corresponde a la expresión {sin embargo}, se suelen interpretar en lengua quichua con el término {shinapash}.



**Quinta parte**

**Semántica**



Los conceptos de una lengua se expresan a través del vocabulario que, a su vez, refleja los esquemas de pensamiento de un pueblo.

En las lenguas que han mantenido procesos de dominación como es el caso del quichua, se encuentran situaciones muy complejas con respecto al vocabulario.

Es frecuente encontrar que, debido a las presiones y a la imposición de esquemas socio-económicos y políticos, las lenguas dominadas tienden a incorporar términos de la lenguas o lenguas dominantes perdiendo, de este modo, la posibilidad de mantener expresiones dentro del propio sistema y adoptando una serie de préstamos que, en gran medida, contribuyen a debilitar la lengua materna.

En el quichua se evidencia el uso actual de términos relacionados con la vida doméstica, los elementos naturales comunes y nombres de plantas y animales con los que mantienen algún tipo de contacto.

El léxico relacionado con los distintos poderes (político, social, económico, científico, administrativo, religioso, militar) es, prácticamente inexistente, por lo que, en un proceso de desarrollo lingüístico como el que puede darse en la lengua quichua se impone, en unos casos, la recuperación de palabras y, en otros, su creación o derivación a partir de elementos existentes en la propia lengua.

En uno u otro caso, lo importante no es solamente el trabajo de recuperación, creación o derivación sino, básicamente, la actitud de la población con respecto al uso y desarrollo de su propia lengua.

Para efectos de derivación se recurre a la raíz nominal o verbal y se añade el morfema o morfemas que sean necesarios de acuerdo con el significado que se quiere expresar.

Por lo general, se han empleado los siguientes procedimientos para los distintos casos:

- **Derivación de acciones a partir de nombres:**

- morfema verbalizador {-ya} o {-chi},
- morfema verbal {-na}.

Ejemplo: salar: kachiyana > {kachi-}+{-ya}+{-na}  
kachi: sal

- **Derivación de acciones a partir de raíces verbales:**

- morfema verbal {-ria} u otros,
- morfema verbal {-na}

Ejemplo: observar: rikuriana > {riku-}+{-ria}+{-na}

- **Derivación de nombres abstractos a partir de raíces verbales:**

- morfema verbalizador {-ya} o {-chi} cuando se requiera,
- morfema nominalizador {-i}.

Ejemplo: observación: rikuriai > {riku-}+{-ria}+{-i}

- **Derivación de nombres-agente a partir de raíces verbales:**

- morfema verbalizador {-ya} o {-chi} cuando se requiera,
- morfema nominalizador-agente {-k}.

Ejemplo: creador: wallpak > {wallpa-}+{-k}

- **Derivación de nombres concretos a partir de raíces verbales:**

- morfema verbalizador {-ya} o {-chi} cuando se requiera,
- morfema nominalizador {-n}

Ejemplo: corredor (lugar): purin > {puri-}+{-n}

- **Creación de palabras:**

- unión de raíces o parte de raíces nominales y/o verbales de acuerdo con criterios semánticos y el sistema fonético de la lengua,
- morfema verbalizador {-ya} o {-chi} cuando se requiera,
- morfema {-i}, {-k}, {-n} o {-na}

Ejemplos: bibliotecario > biblioteca > libro (texto):

kamuku < {kamu}+{uku}+{-k}

- **Incorporación de préstamos del español:**

- decisión sobre la creación o incorporación del término como préstamo en a base a criterios socio-culturales y lingüísticos,
- adaptación del término a la fonética de la lengua quichua.

Ejemplo: perejil > pirjil

Las palabras que se recupera, deriva o crea corresponden a significados que se incorpora o reincorpora al sistema semántico actual, de acuerdo con el siguiente:

- verificación de la existencia o no del término quichua en los diccionarios y otros textos disponibles (Ecuador, Bolivia, Perú),
- verificación del significado etimológico de términos del español que se quiere incorporar de acuerdo con la lengua de origen (la-

tín, griego, árabe u otra) para definir precisión de significados,

- recuperación del término si se lo encuentra en alguna fuente bibliográfica con adaptaciones fonéticas en caso de necesidad,
- derivación a partir de raíces existentes cuando hay posibilidad de hacerlo,
- creación de la palabra cuando hace falta este recurso como en los ejemplos que siguen, donde el signo < significa "viene de" y el signo + indica elementos que componen la palabra creada:
  - armonía: sumakai < sumak+kana
  - armonía (música): alluyari < alli+uyari
  - armonioso: alluyarishi < alli+uyari+shina
  - armonizar: sumakkana < sumak+kana
  - armonizar (música): alluyarina < alli+uyarina
- préstamo del español con adaptación a la fonética de la lengua quichua, en caso de tratarse de palabras como yerbas o plantas importadas, o animales exóticos de uso más o menos frecuente entre la población.

Los términos que constan en el léxico que se propone representan solo ejemplos de las posibilidades de desarrollo de vocabulario en lengua quichua sin que, de ninguna manera, se trate de un trabajo exhaustivo. Por el contrario, este trabajo requiere continuidad a más de incorporación y utilización en el habla y escritura de la población.

Ninguna lengua se mantiene, ni menos aun se desarrolla, si no se la utiliza en la vida diaria. Uno de los mecanismos importantes para el desarrollo y fortalecimiento del vocabulario es la escritura que ayuda a



la fijación de los términos también en el habla.

A partir de los procedimientos desarrollados será posible emprender un trabajo más completo siempre que, la propia población se interese en realizar un trabajo sistemático en el campo semántico superando la preocupación actual por el alfabeto que, en la práctica, es puramente convencional y de fácil solución.

Las críticas que puede suscitarse a partir de este trabajo deben ser canalizadas para poder llegar a contar con suficiente vocabulario para la producción de material educativo de calidad y, en el futuro, poder disponer de obras clásicas del conocimiento y de la literatura universales interpretadas en lengua quichua.



## Bibliografía

- Baylon, Christian. "La semántica", Paidos, México, 1994
- Black, Max. "El laberinto del lenguaje", Monte Avila, Ed., Caracas, 1968
- Cordero, Luis. "Diccionario quichua", Corp. Editora Nacional, Quito, 1989
- Chomsky, Noam. "El lenguaje y el entendimiento", Seix Barral, Barcelona, 1986
- ----- . "El lenguaje y el entendimiento", Seix Barral, Barcelona, 1986
- ----- . "Aspects of the theory of syntax", The MIT Press, Cambridge, Mass, 1965,
- Greimas, A. "Semántica estructural", Gredos, Madrid, 1966
- Grimm, Juan. "La lengua quichua", Facsímil, Quito, 1989
- Guzmán, Manuel. "Gramática de la lengua quichua", Prensa Católica, Quito, 1920
- Hjelmslev, Louis. "Prolegómenos a una teoría del lenguaje", Gredos, Madrid., 1974
- ----- . "Principios de gramática general", Gredos, Madrid.1976
- ----- . "Ensayos lingüísticos", Gredos, Madrid., 1972
- Kany, Charles. "Sintaxis hispanoamericana", Gredos, Madrid,1976
- Leonardi, José. "Lengua quichua", Ed. Fénix, Quito, 1966
- López, Maria Luisa. "Problemas y métodos en el análisis de preposiciones", Gredos, 1972
- Menéndez Pidal, R. "Manual de gramática histórica española", Espasa Calpe, Madrid, 1980
- Molho, Mauricio. "Sistemática del verbo español", Gredos, Madrid,

1975

- Nida, Eugene. "Morphology", University of Michigan Press, Ann Arbor, 1974
- Pike, Kenneth. "Phonemics", The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1968
- PILEI. "Morfosintaxis", Imprenta Aguirre, Madrid, 1972
- Saldívar, Yolanda de. "Gramática qeshwa o runa shimi", Ed. Arica, S.A., Lima, 1972
- Swadesh, Maurice. "El lenguaje y la vida humana", Fondo de Cultura Económica, Mexico, 1966
- Toscano, Humberto. "El español en el Ecuador", Inst. Miguel de Cervantes, Madrid, 1953
- Vossler, Karl. "Filosofía del lenguaje", Ed. Lozada, Buenos Aires, 1943
- ----- . "Lengua y cultura quichuas", Abya Yala, 3ra. Ed., Quito, 2007
- ----- . "Español 2", Edicar, Quito, 2000
- ----- . "Español para principiantes 1", DigitalDesign, Quito, 2007
- ----- . "Léxico ampliado quichua-español, español-quichua" (2 tomos), Abya Yala, 1ra. Ed., Quito, 2007

## Índice

	Pág.
Introducción	7
Una gramática contrastiva	8
Conceptos y categorías	10
Léxico	11
Sobre el alfabeto quichua	14
Primera parte: categorías semánticas	17
El nombre y el adjetivo	20
Artículos	24
Pronombres	26
El verbo	26
Preposiciones	27
Especificadores	28
Conjunciones	28
Adverbios	29
Segunda parte: Morfosemántica quichua-español	31
Morfemas verbales, nominales y estructurales	33
Morfemas verbales	35
Personas del verbo	37
Morfemas de aspecto	40
Posición y composición	40
Posibles combinaciones	41
Aspecto potencial {-na}	42
Aspecto habitual {-Ø}	43
Aspecto continuativo {-ku-}	44
Aspecto incoactivo {-kri-}	44

Aspecto perfectivo {-shka}	45
Aspecto terminativo {-rka}	48
Aspecto subjuntivo {-chun}	51
Aspecto durativo o repetitivo{-ria-}	54
Aspecto imperativo {-i-}	55
Aspecto permisivo {-pa-}	56
Aspecto reflexivo {-ri-}	57
Aspecto recíproco {-naku-}	58
Aspecto causativo {-chi-}	59
Aspecto desiderativo {-naya-}	60
Aspecto regresivo {-mu-}	61
Aspecto reiterativo {-wa-}	61
Aspecto condicional {-man-}	62
Aspecto simultáneo {R... + -ndo}	63
Aspecto simultáneo con morfemas apersonales	64
Aspecto obligatorio {-na+kana}	65
Combinación de aspectos	66
Español	71
Potencial+terminativo	73
Potencial+durativo	73
Potencial+subjuntivo	74
Progresivo terminativo	74
Progresivo durativo	74
Progresivo subjuntivo	75
Perfectivo+terminativo	75
Perfectivo+subjuntivo	75
Perfectivo+durativo anterior	75
Incoactivo+terminativo+potencial	75
Incoactivo+durativo posterior+potencial	76
Incoactivo+subjuntivo+potencial	76

Progresivo+terminativo	76
Progresivo+durativo posterior	76
Progresivo+subjuntivo	76
Progresivo+potencial+terminativo	77
Progresivo+potencial+durativo posterior	77
Progresivo+potencial+subjuntivo	77
Verbalizadores	77
Sistema de derivacion del verbo	79
Morfemas nominales	82
Nominalización de actores	83
Nominalización de abstracciones	86
Nominalización de concreciones	88
Nominalización de lugares	89
Nominalización de recipientes	90
Nominalización de conjuntos	91
Nominalización de árboles	92
Nominalización de tamaño	92
Modificadores del nombre	94
Aumentativos	94
Diminutivos	96
Ordinales	97
Cuantitativo	98
Clasificativo	98
Comparativo	98
Terminal	99
Priorizador	99
Opositor	100
Género	100
Morfemas estructurales	104
Afirmación	104
Negación	105
Interrogación	106

Relación	107
Especificación	108
Expectativa	109
Suposición	109
Morfemas de caso	110
Locativo	110
Comitativo	112
Ausencia	113
Fusionador	114
Posesión inalienable	115
Causativo	116
Objetivo	116
Procedencia	117
Limitativo	118
Puntual	119
Intervalo	120
Restrictivo	121
Tercera parte: Categorías gramaticales español-qui- chua	123
Otras categorías gramaticales	125
Pronombres	125
Pronombres personales y reflexivos	127
Pronombres de objeto indirecto	128
Pronombres de objeto directo	128
Pronombres con preposición	130
Pronombres posesivos	131
El pronombre {se}	132
Pronombres interrogativos	133
Pronombres relativos	134
Especificadores	136
Cantidad no definida	136



Orden	136
Individualización	137
Selección definida	137
Selección en distancia	137
Modificadores	138
Preposiciones	138
Compañía o asociación y ausencia	139
Puntos de partida y llegada con movimiento	140
Puntos de partida y llegada estáticos	141
Aproximación	143
Lugar	144
Conjunciones	147
Unión	148
Alternativa	150
Oposición	151
Contradicción	152
Causa	152
Consecuencia	152
Explicación	153
Simultaneidad	153
Repetición	153
Posterioridad	154
Concesión	154
Condición	155
Manera	155
Similitud	155
Adverbios	155
Cuarta parte: sintaxis	159
Frasas nominales y verbales	162
Frasas pre y pos-posicionales	165
Posición del verbo	169

Oraciones simples	170
Oraciones afirmativas	170
Oraciones negativas	172
Oraciones interrogativas	173
Oraciones complejas	174
El potencial	175
Oraciones quichuas con {-kpi} y {-shpa}	177
Quinta parte: semántica	181
Bibliografía	189
Índice	191